

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Atlas linguistique de la France

Gilliéron, Jules

Paris

11e FASCICULE

ATLAS LINGUISTIQUE

DE LA FRANCE

PUBLIÉ PAR

J. GILLIÉRON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES-ÉTUDES

ET

E. EDMONT

AUTEUR DU LEXIQUE SAINT-POLOIS

Juv. 6659



Ce Fascicule contient les 50 cartes suivantes :

469	JE L'ENVERRAI	484	ESSIEU	500	JE ME SUIS
470 A	OU QUE J'ENVOIE	485	ESSUYER	501	QUE TU ES
470 B		486	ESTOMAC	502	IL EST BON
471	ÉPAIS	487	ESTRAGON	503	C'EST — C'EST UN
472	ÉPAULE	488	ÉTABLI DE MENUISIER	504	QUE C'EST BON
473	ÉPERVIER	489	ÉTAIN	505	ÇA C'EST
474 A	ÉPI DE BLÉ	490	ÉTAMER	506	NOUS SOMMES
474 B		491	ÉTÉ	507	VOUS ÊTES
475	ÉPINARD	492	ÉTERNUER	508	VOUS VOUS ÊTES
476	ÉPINE	493	ÉTINCELLE	509	ILS SONT
477	ÉPINGLE	494	ÉTOILE	510	OU IL ÉTAIT
478	ÉRABLE	495	ÉTOUPE	511	SI C'ÉTAIT
479	ESCABEAU	496	ÉTOURDIR	512	QUAND NOUS ÉTIONS
480	ESCALIER	497	ÉTOURNEAU	513	EN ÉTAIENT
481	ESCARGOT	498 A	QU'IL M'ÉTRANGLERAIT	514	SERA GRAND
482	ESSAIM	498 B		515	ET NOUS SERIONS
483	ESSAYER	499	ÊTRE — A ÊTRE		

PARIS

HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

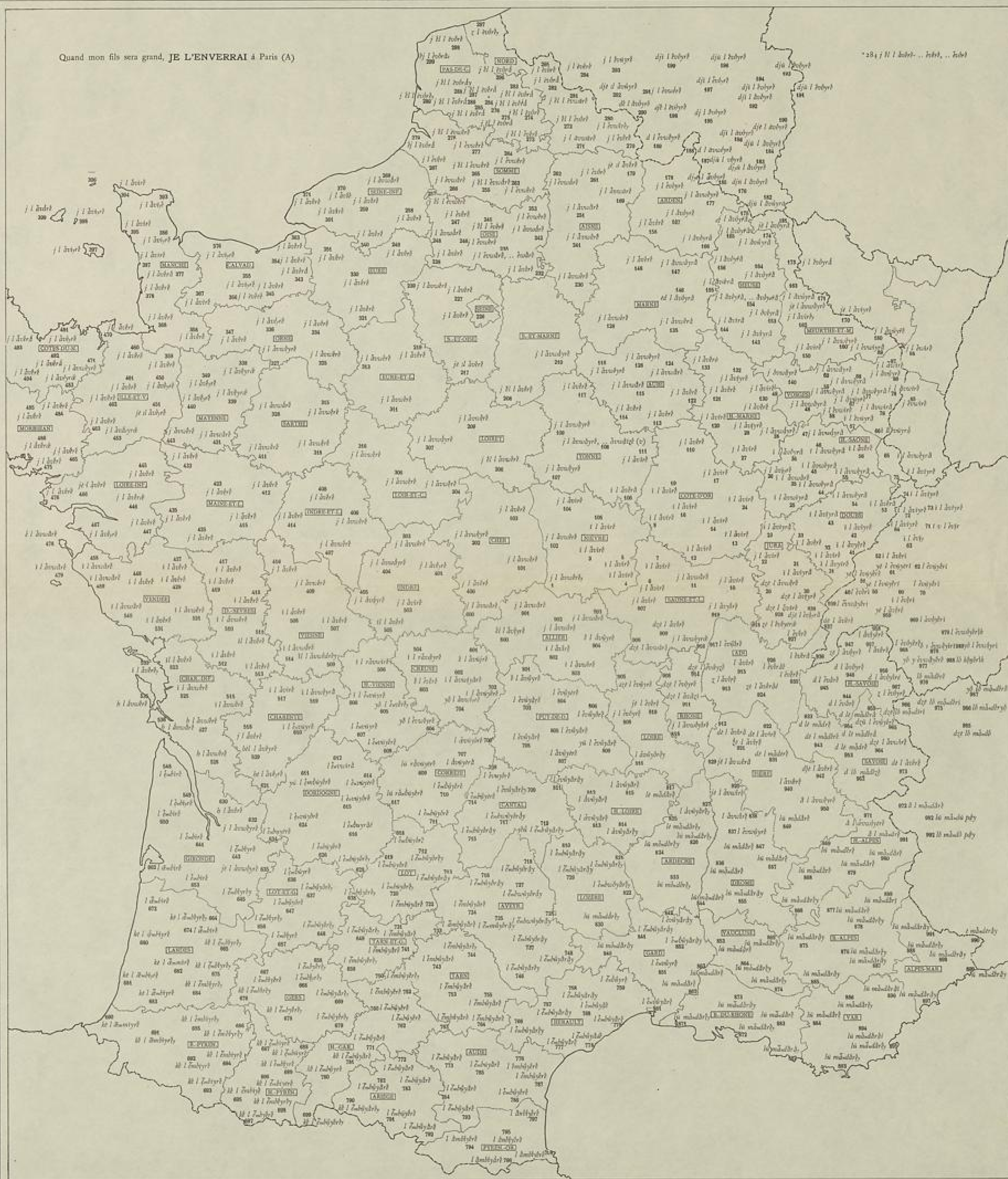
LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

9, QUAI VOLTAIRE, 9

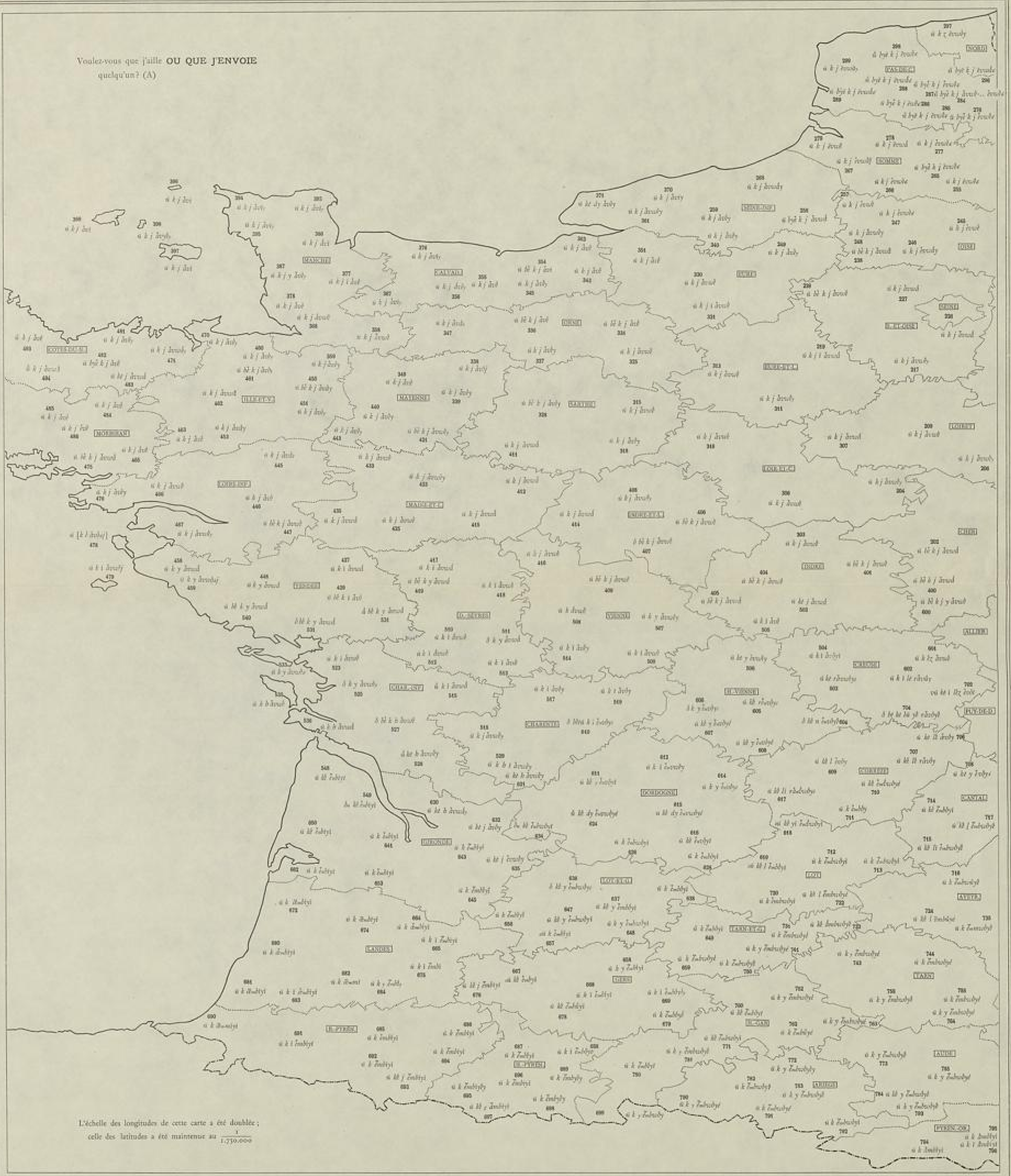
1904

Quand mon fils sera grand, JE L'ENVERRAI à Paris (A)

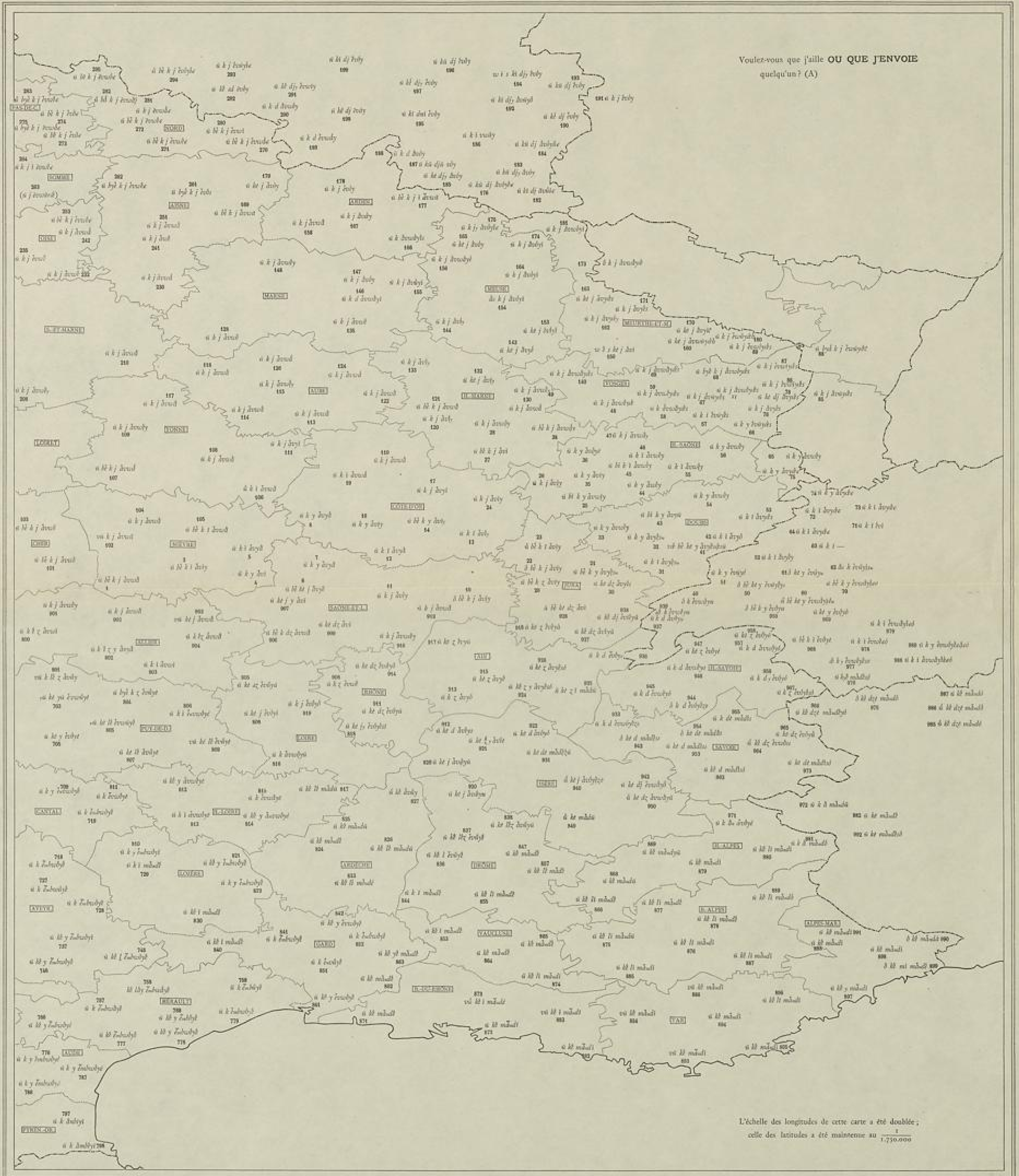
*28 j l l'habé... habé... habé



Voulez-vous que j'aille **OU QUE J'ENVOIE**
quelqu'un? (A)



L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
celle des latitudes a été maintenue au $\frac{1}{1,750,000}$



Voulez-vous que j'aile **OU** QUE J'ENVOIE
quelqu'un? (A)

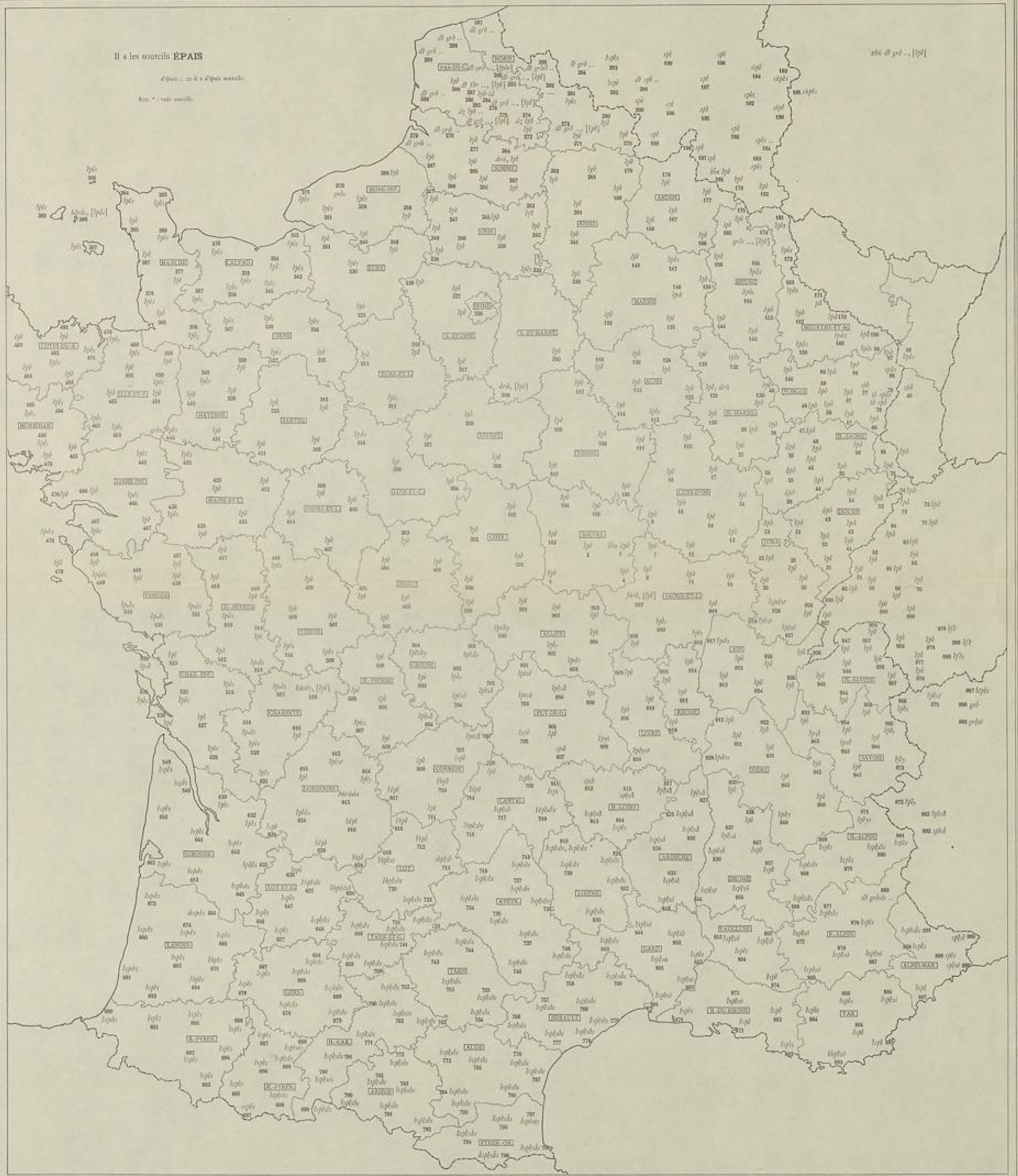
L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée;
celle des latitudes a été maintenue au $\frac{1}{1.750.000}$

Il a les sourcils **EPAIS**

Il a les sourcils ... = il a des sourcils épais.

Rem. * : voir sourcils.

226 de gré ... [195]

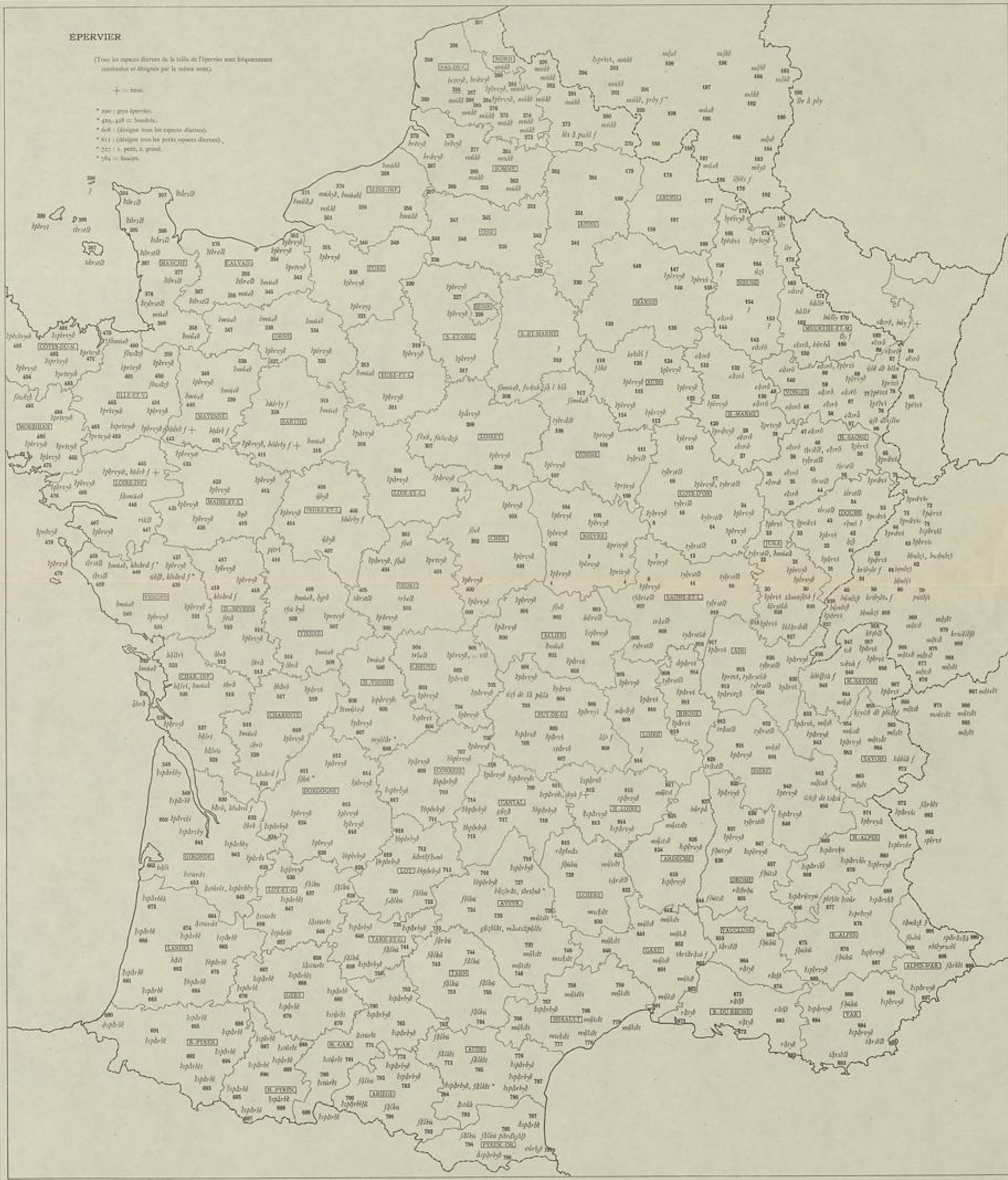


EPERVIER

(Tous les espaces dessinés de la taille de l'épervier sont indépendamment contigus et délimités par le même contour.)

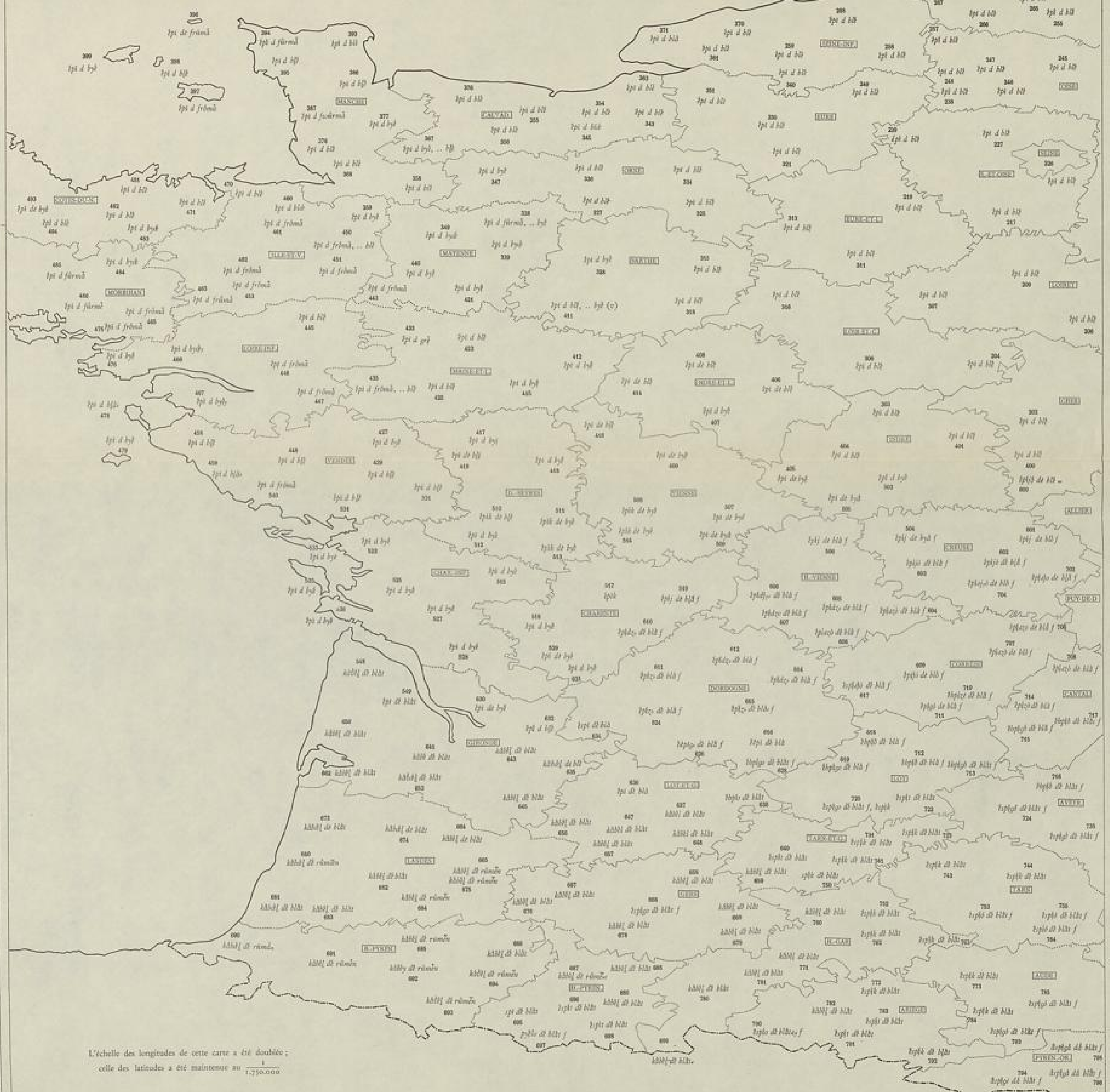
+ = base.

- * 291 = gros épervier.
- * 499, 448 = double.
- * 408 (1) désigne tous les espaces dessinés.
- * 611 (1) désigne tous les petits espaces dessinés.
- * 757 = v. petit, 2. grand.
- * 784 = double.



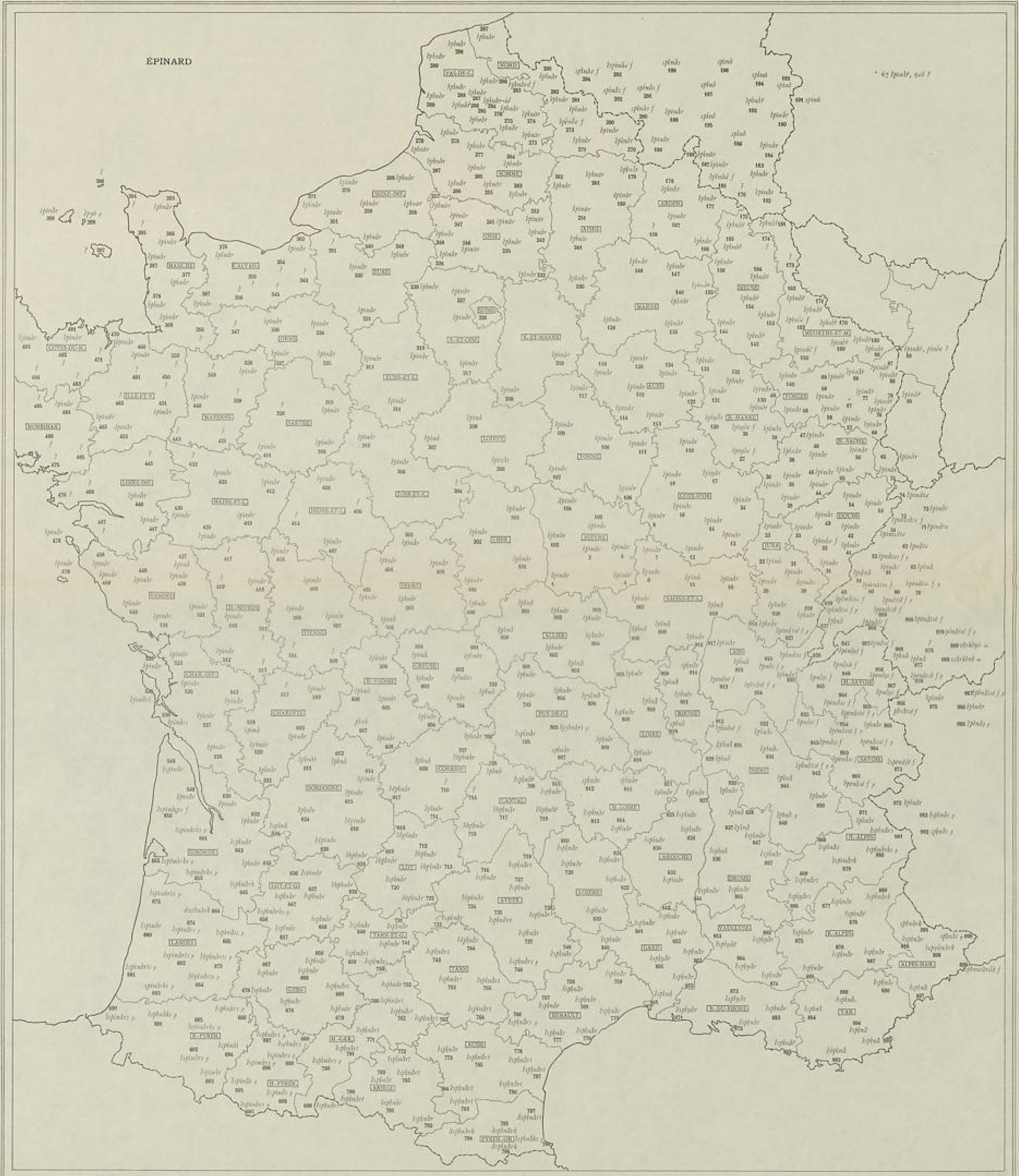
EPI DE BLÉ (A)

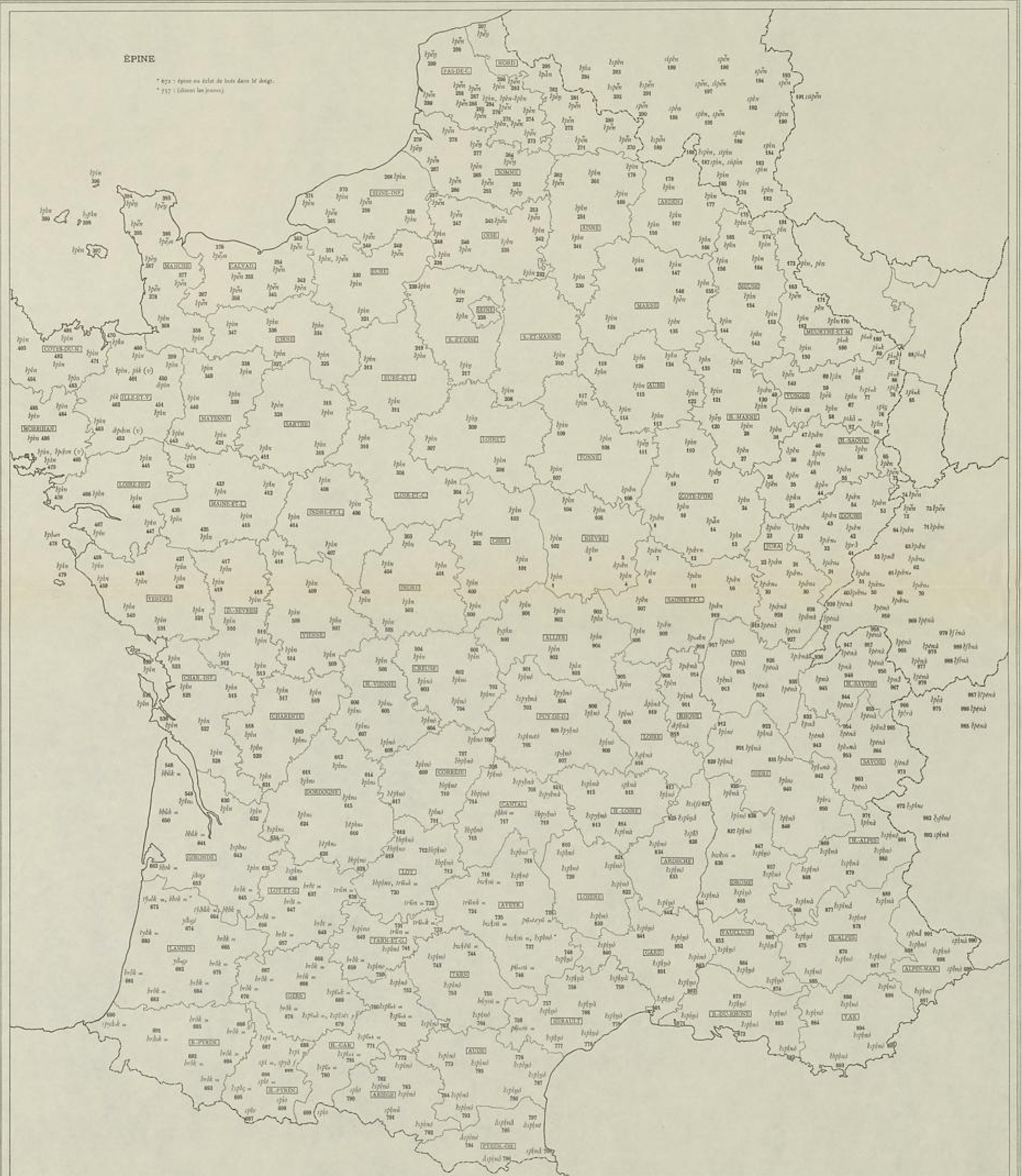
* 800 : epi de blé.
* 812 : from complétement.

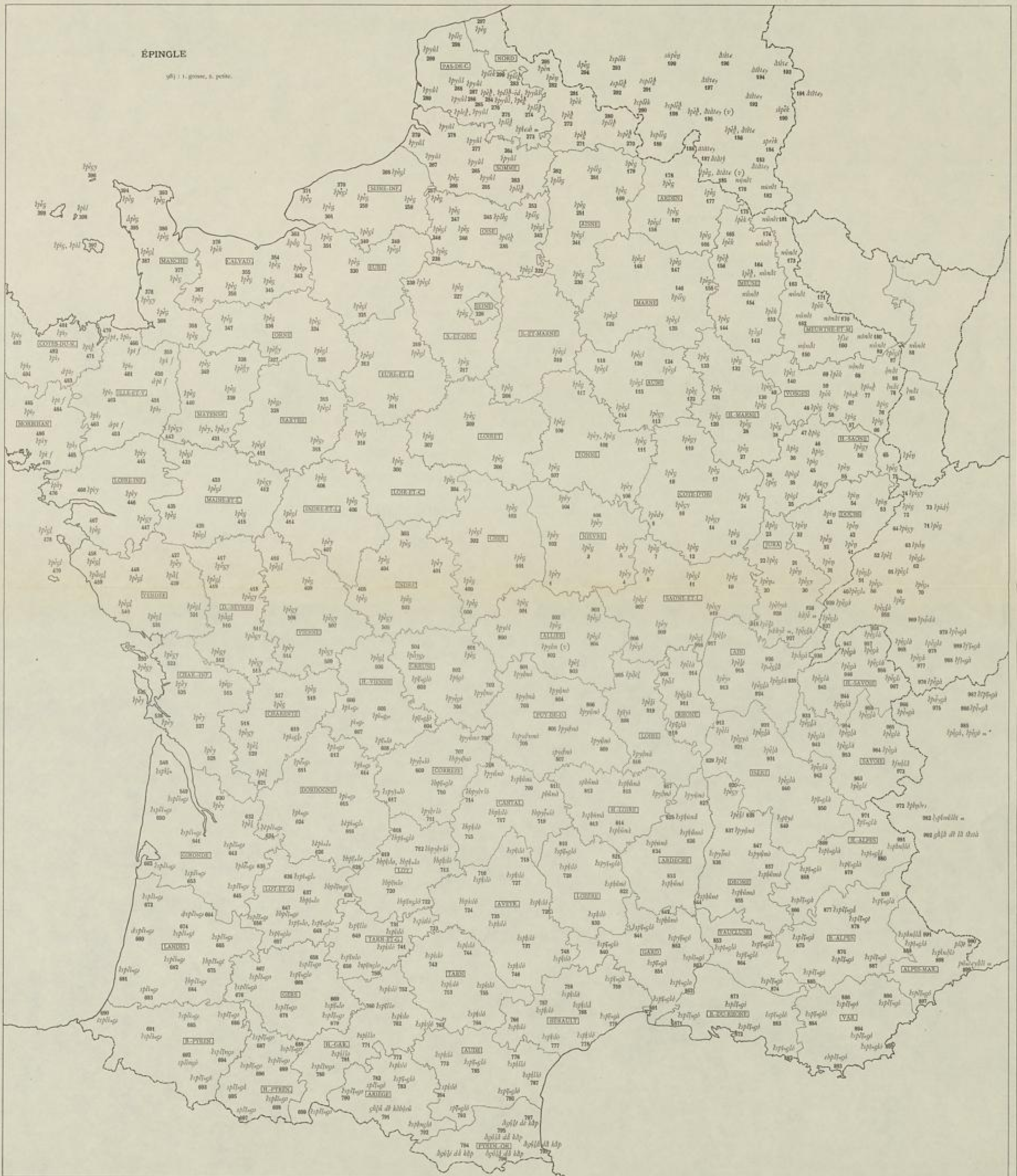


L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
celle des latitudes a été maintenue au 1/750.000.



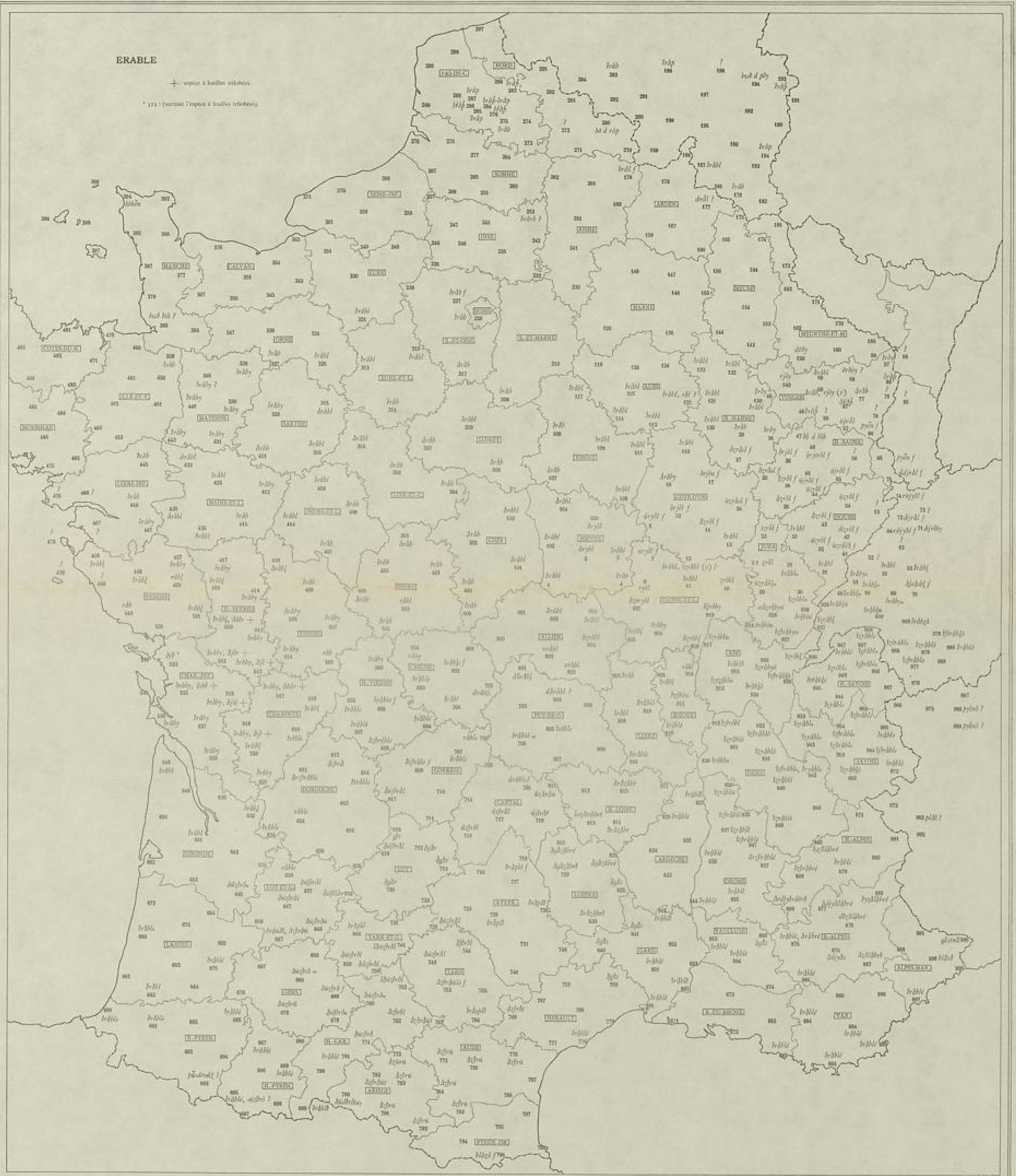






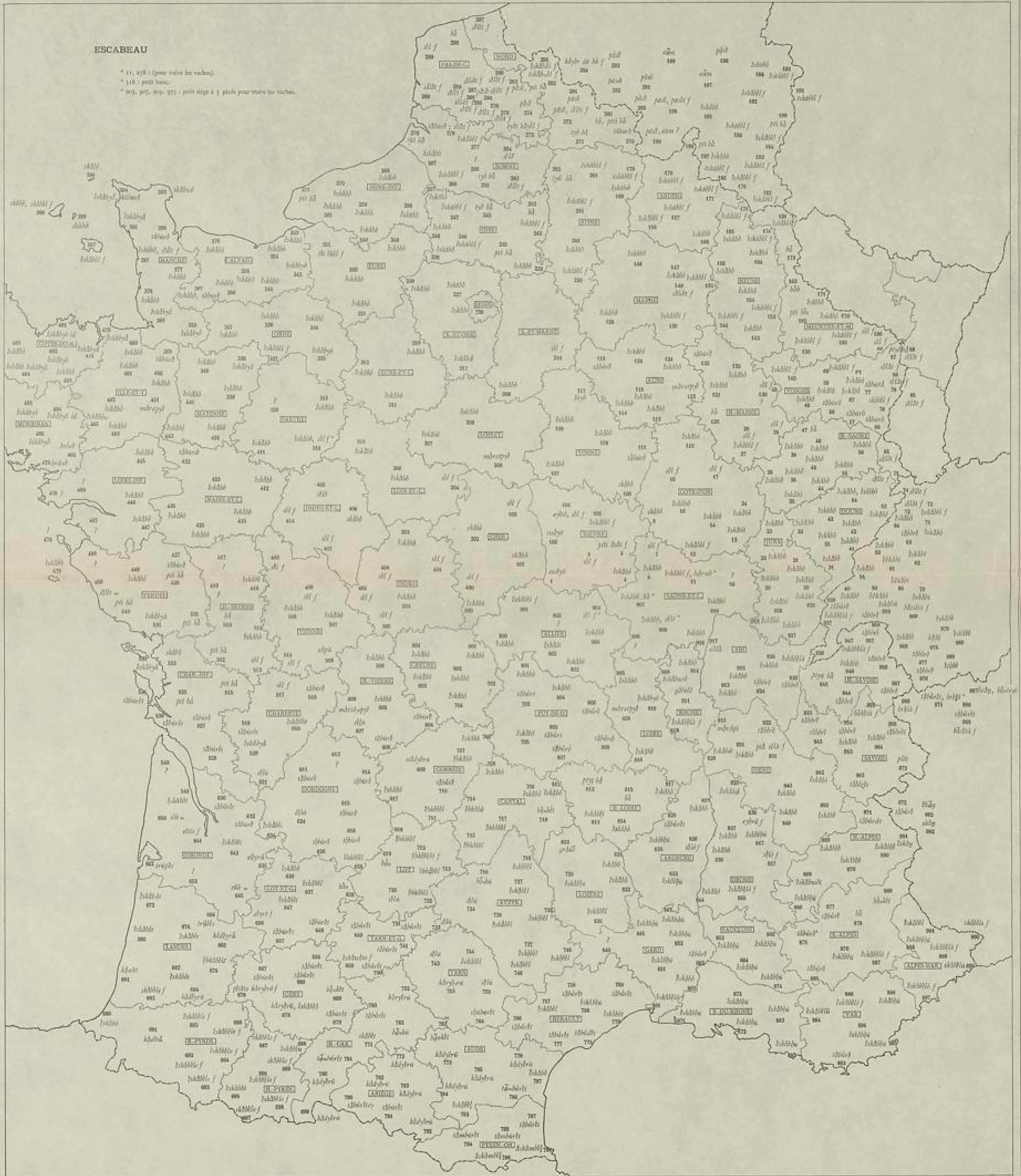
ÉPINGLE

981 1. grosse, 2. petite.



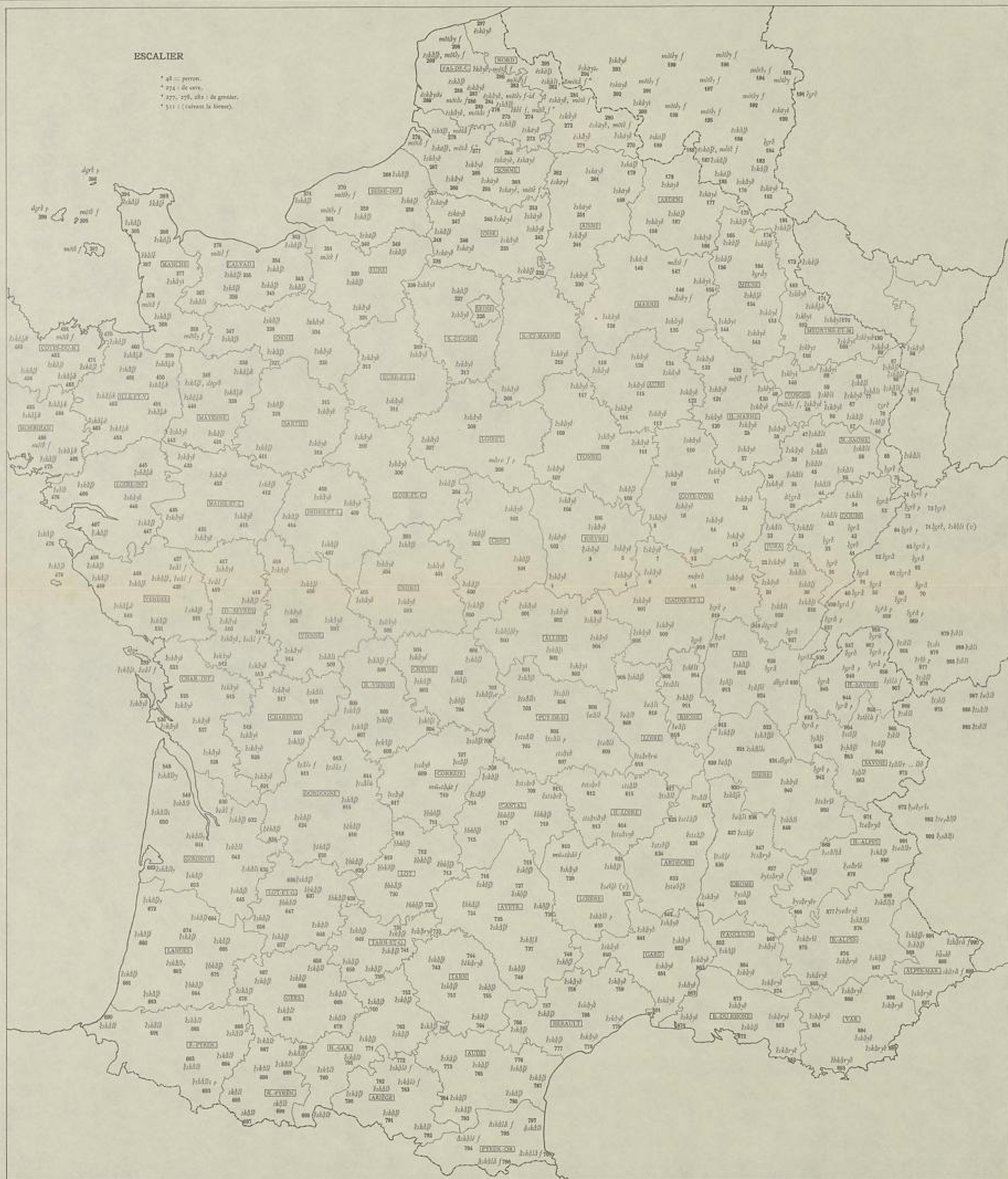
ESCABEAU

- * 11, 178 : (pour tracer les raches).
- * 118 : pied blanc.
- * 001, 007, 009, 071 : pied rouge à 1, plus pour tracer les raches.



ESCALIER

- * 48 = persan.
- * 274 = de covre.
- * 277, 278, 282 = de granier.
- * 311 = (cavalant la bœsse).

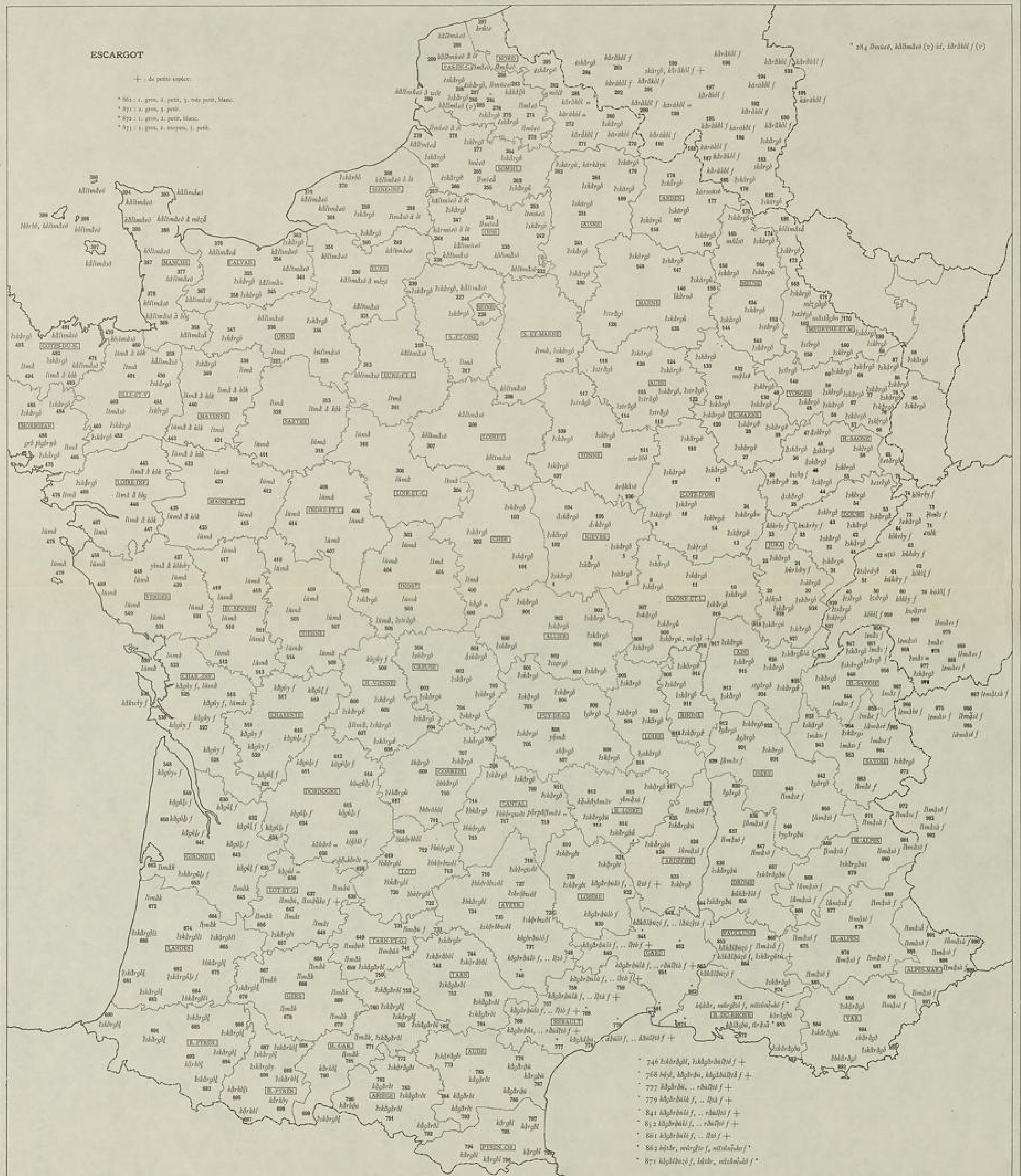


ESCARGOT

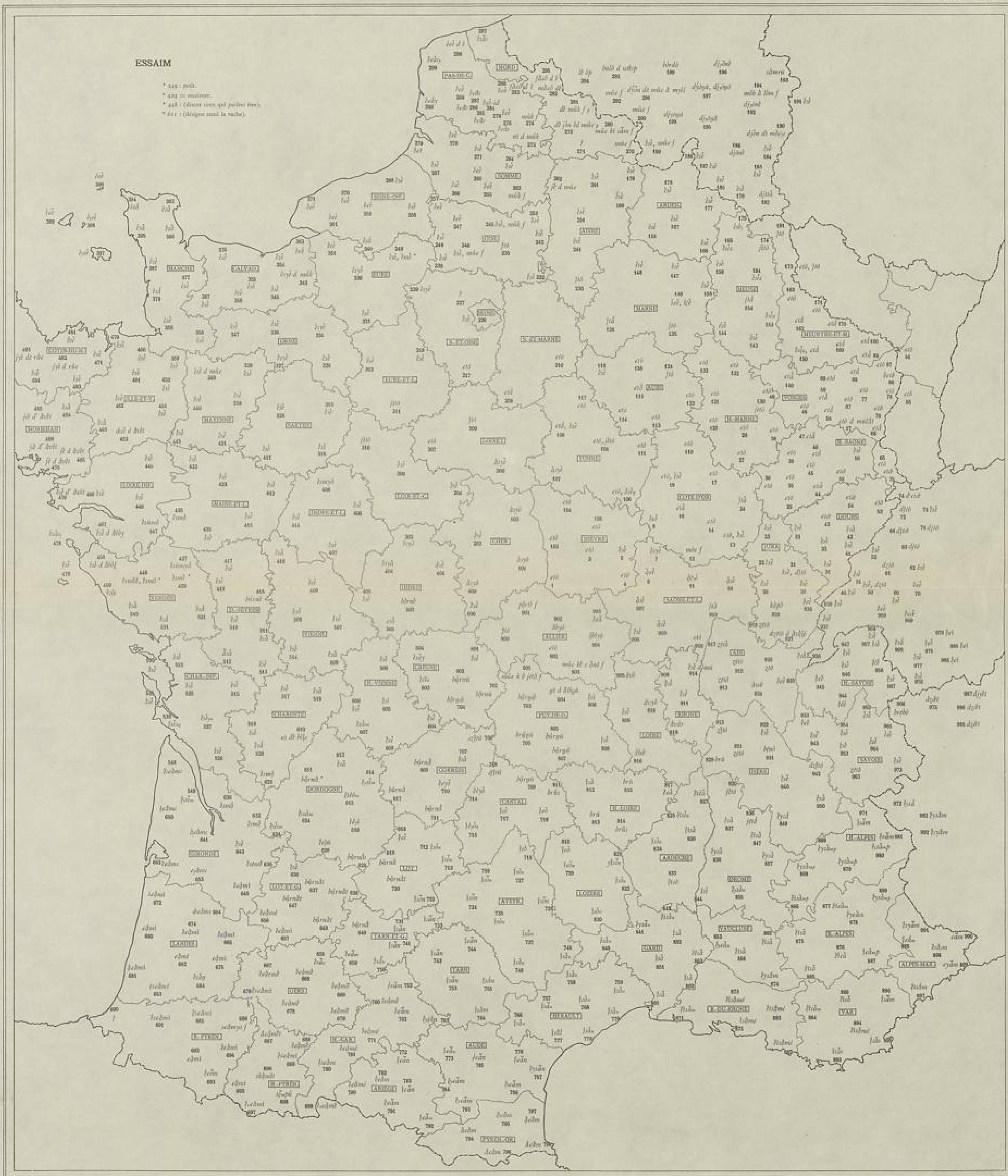
+ : de petite espèce.

- * 865 : 1. gros, 2. petit, 3. très petit, blanc.
- * 871 : 1. gros, 2. petit.
- * 872 : 1. gros, 2. petit, blanc.
- * 873 : 1. gros, 2. moyen, 3. petit.

* 284 Douce, allumée (x) et, allumée (y)

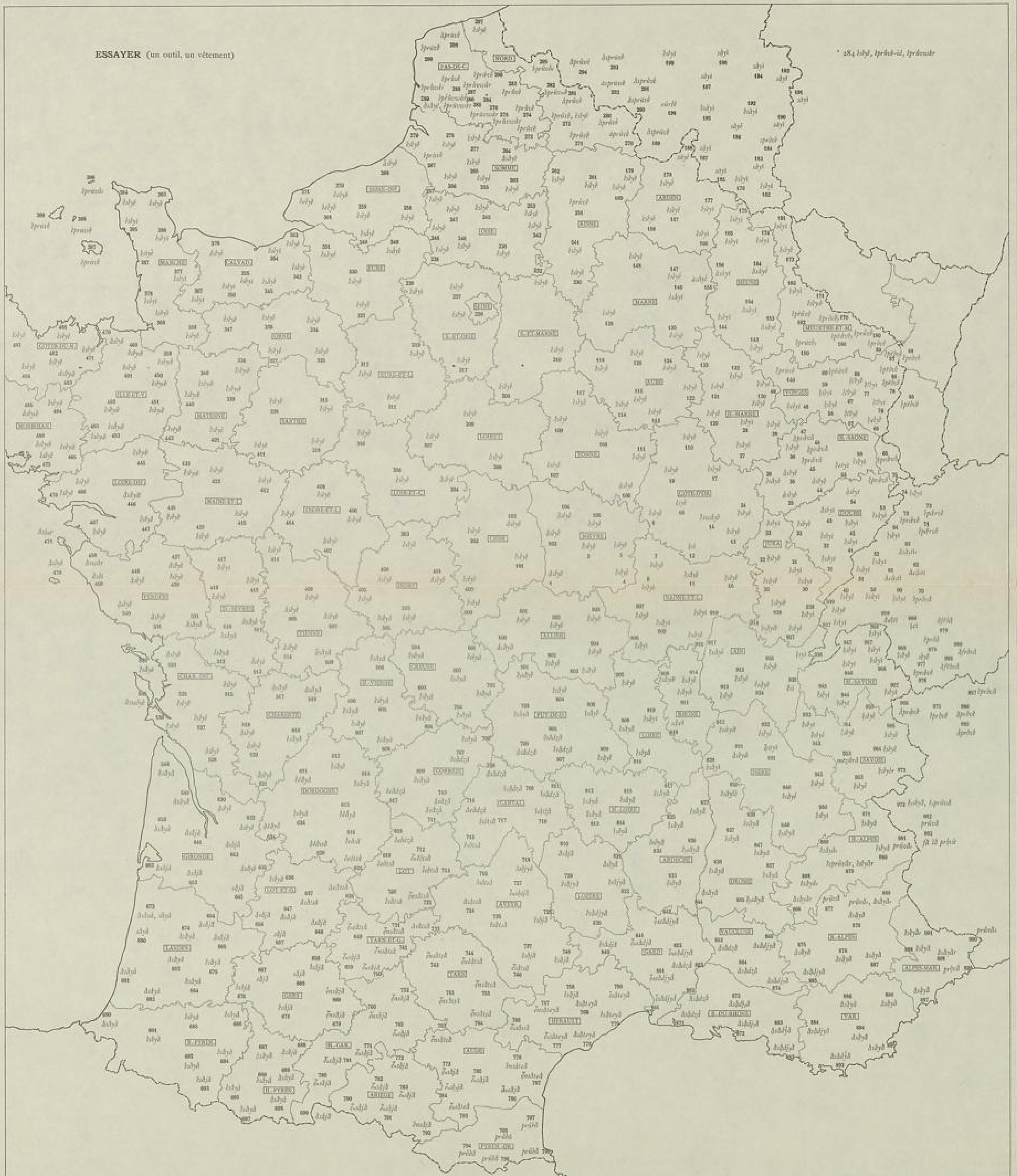


- * 746 allumée, allumée (x) et +
- * 768 allumée, allumée (x) et +
- * 777 allumée, ... allumée (x) et +
- * 779 allumée (x) et, ... allumée (x) et +
- * 841 allumée (x) et, ... allumée (x) et +
- * 852 allumée (x) et, ... allumée (x) et +
- * 861 allumée (x) et, ... allumée (x) et +
- * 862 allumée, allumée (x) et, allumée (y) et +
- * 871 allumée (x) et, allumée (y) et +



ESSAIM

- * 429 : petit.
- * 429 : medium.
- * 428 : (diapason avec qui partout être)
- * 427 : (diapason avec la suite)

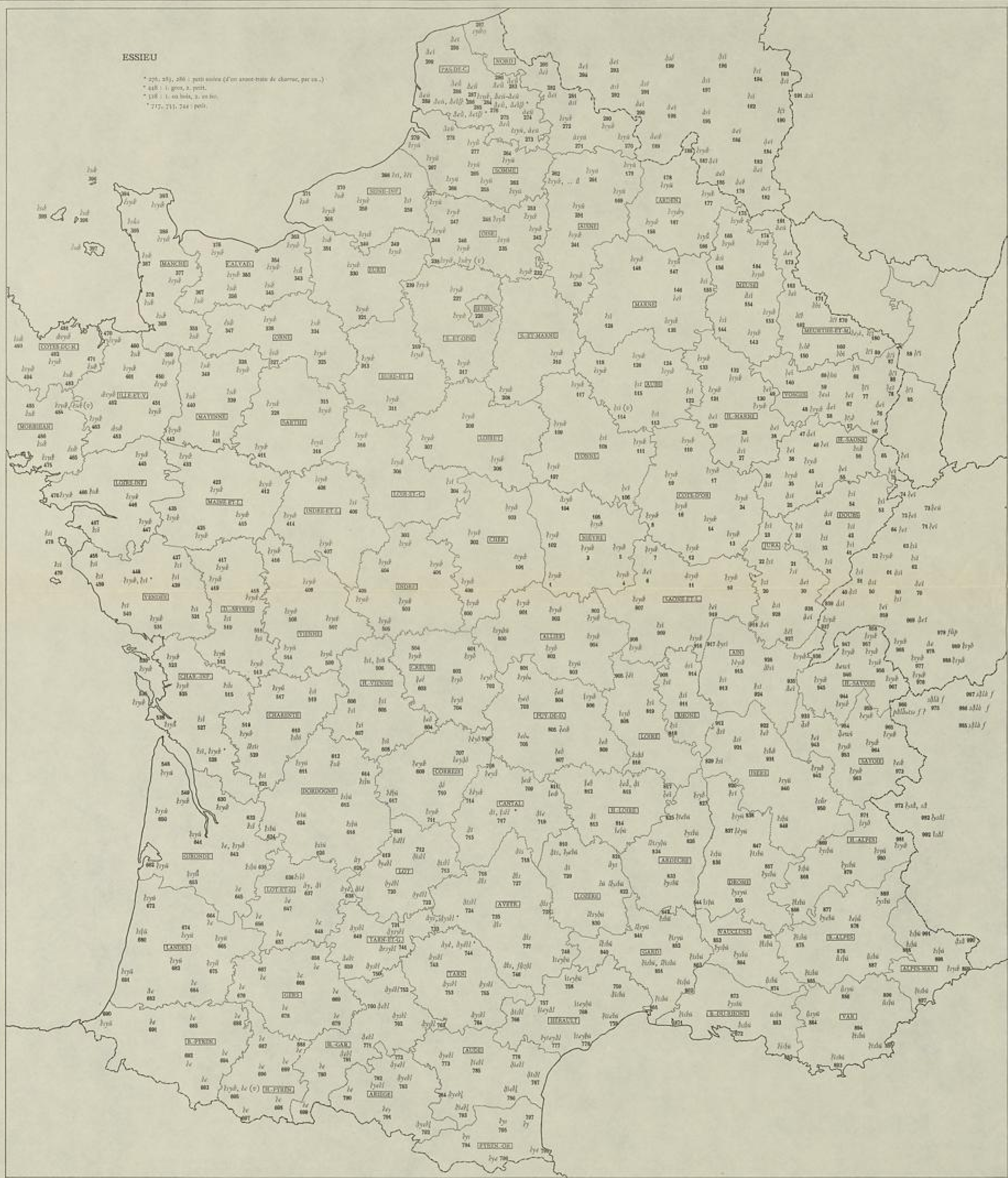


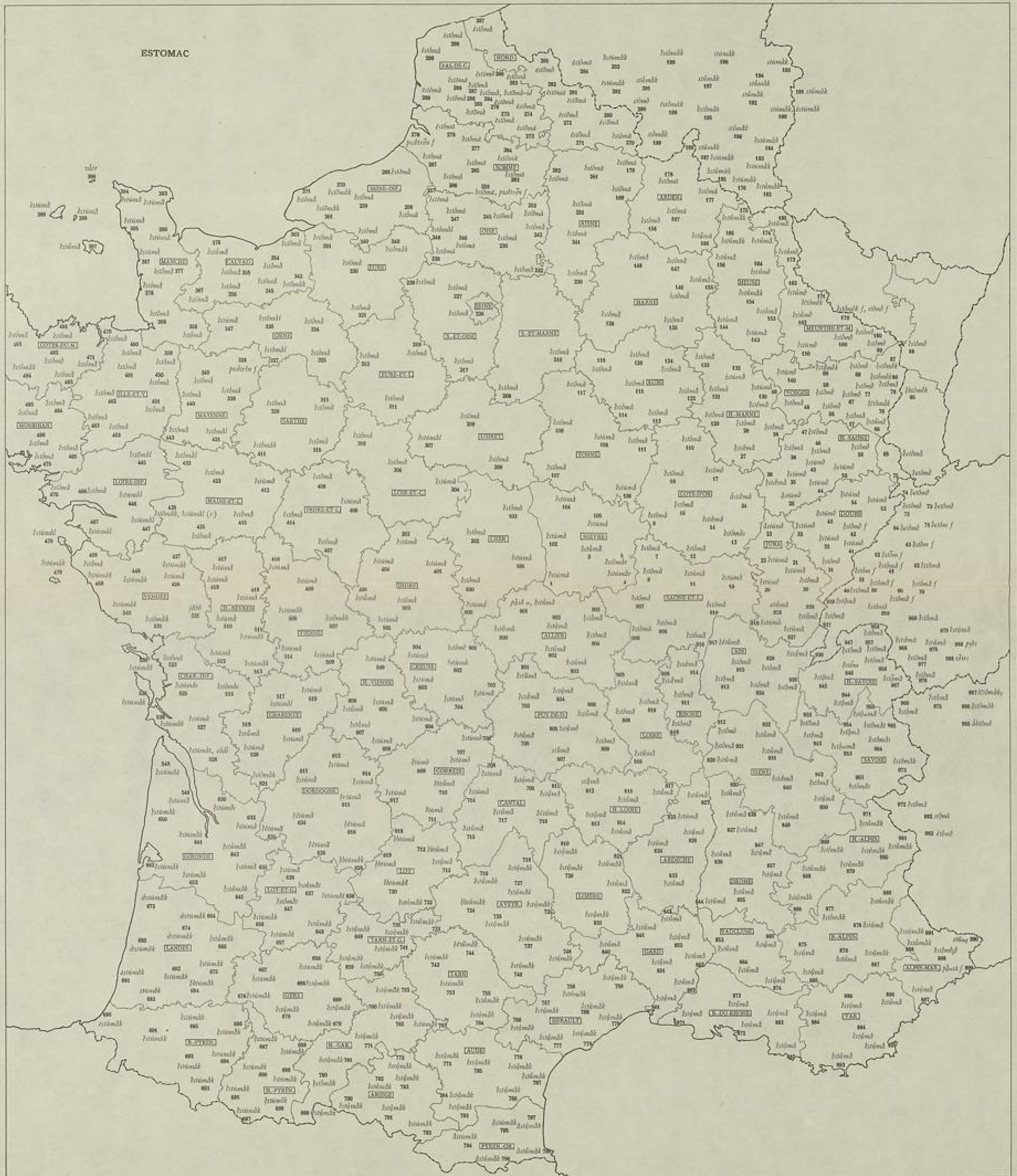
ESSAYER (un outil, un vêtement)

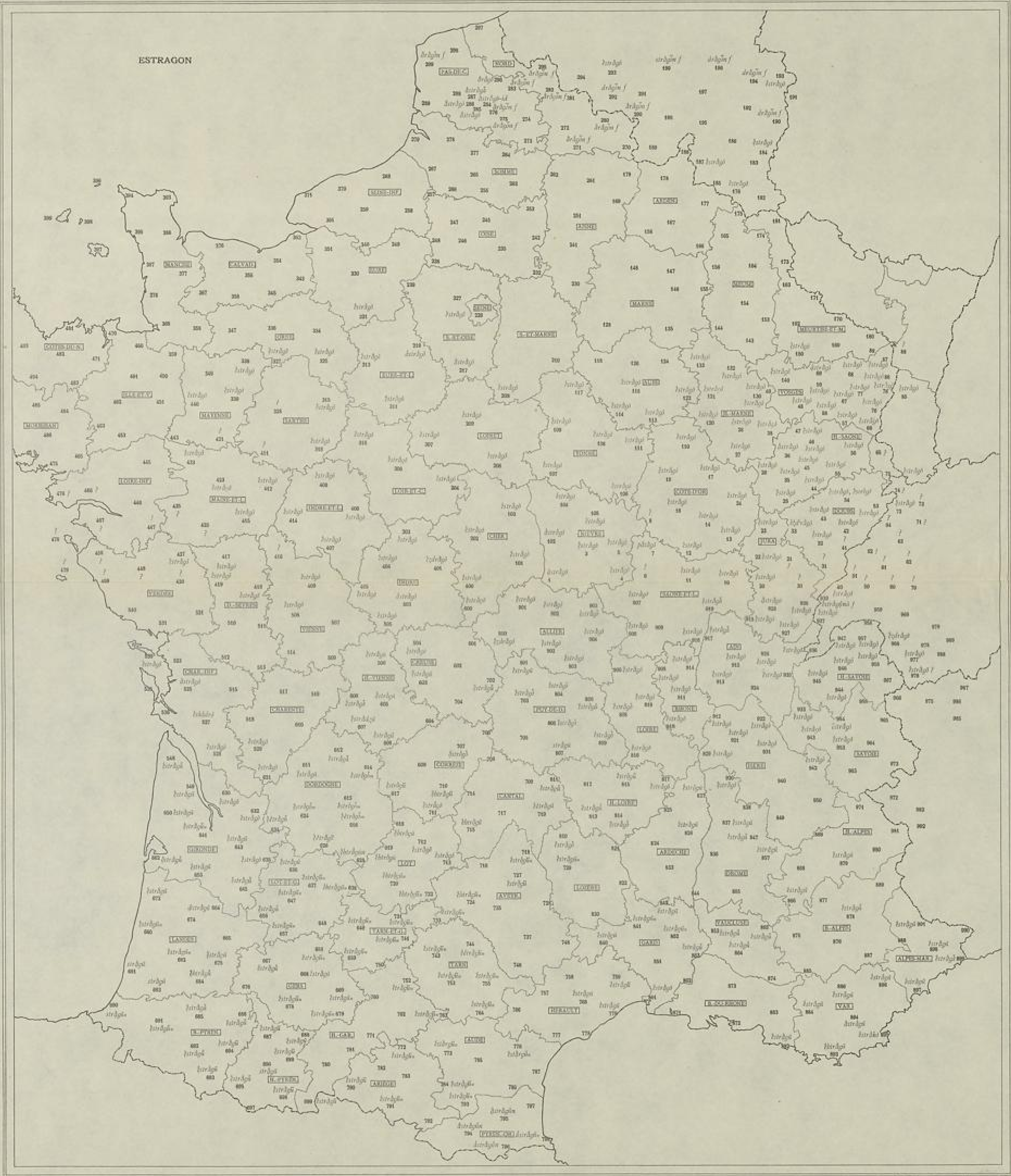
284. *étyl, étyl-é, étyl-é*

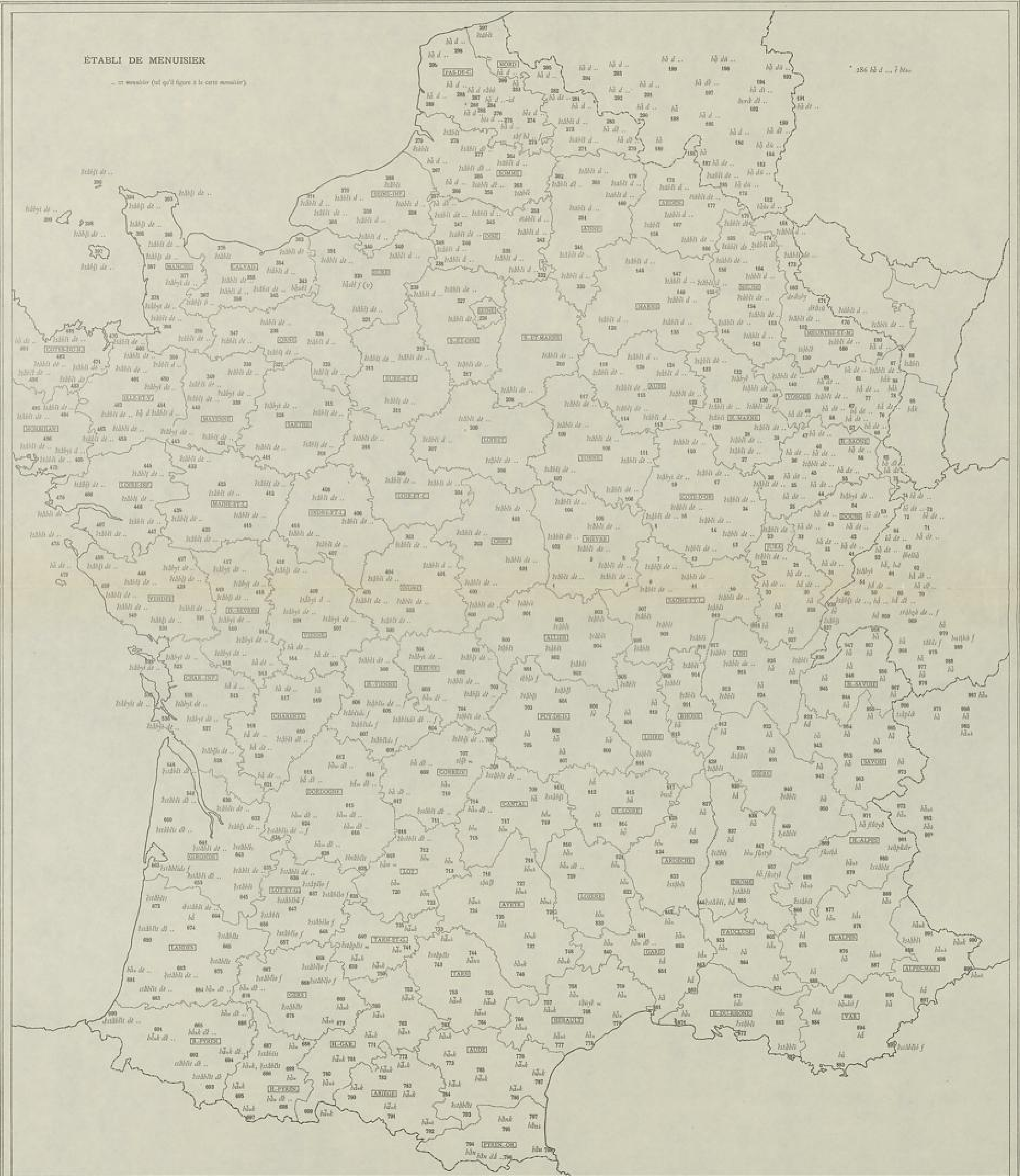
ESSIEU

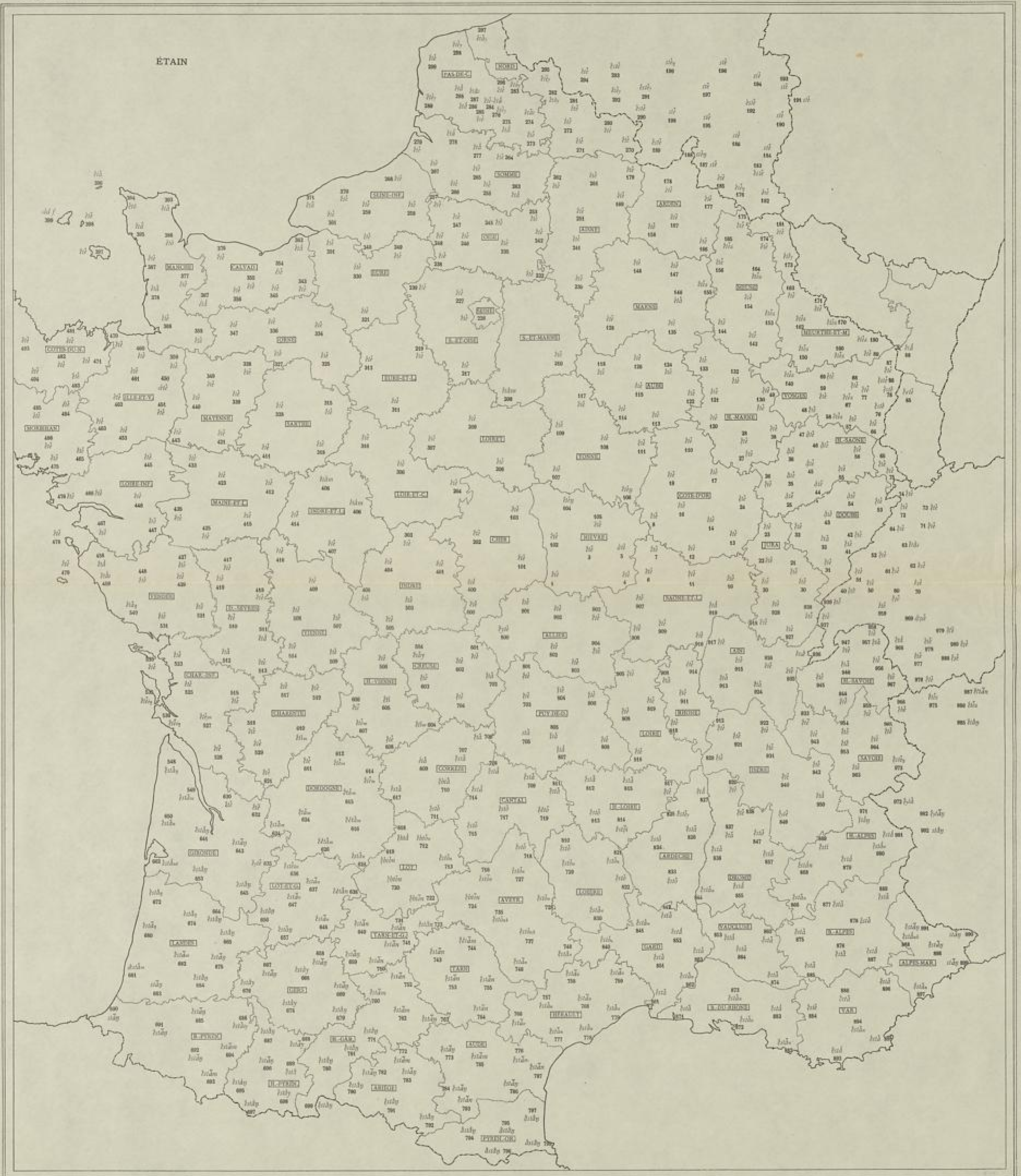
* 296, 297, 298 : petit essieu (d'un essieu-train de charret, par ex.)
 * 448 : 1 gros, 2 petit.
 * 138 : 1 en bois, 2 en fer.
 * 717, 718, 749 : peul.

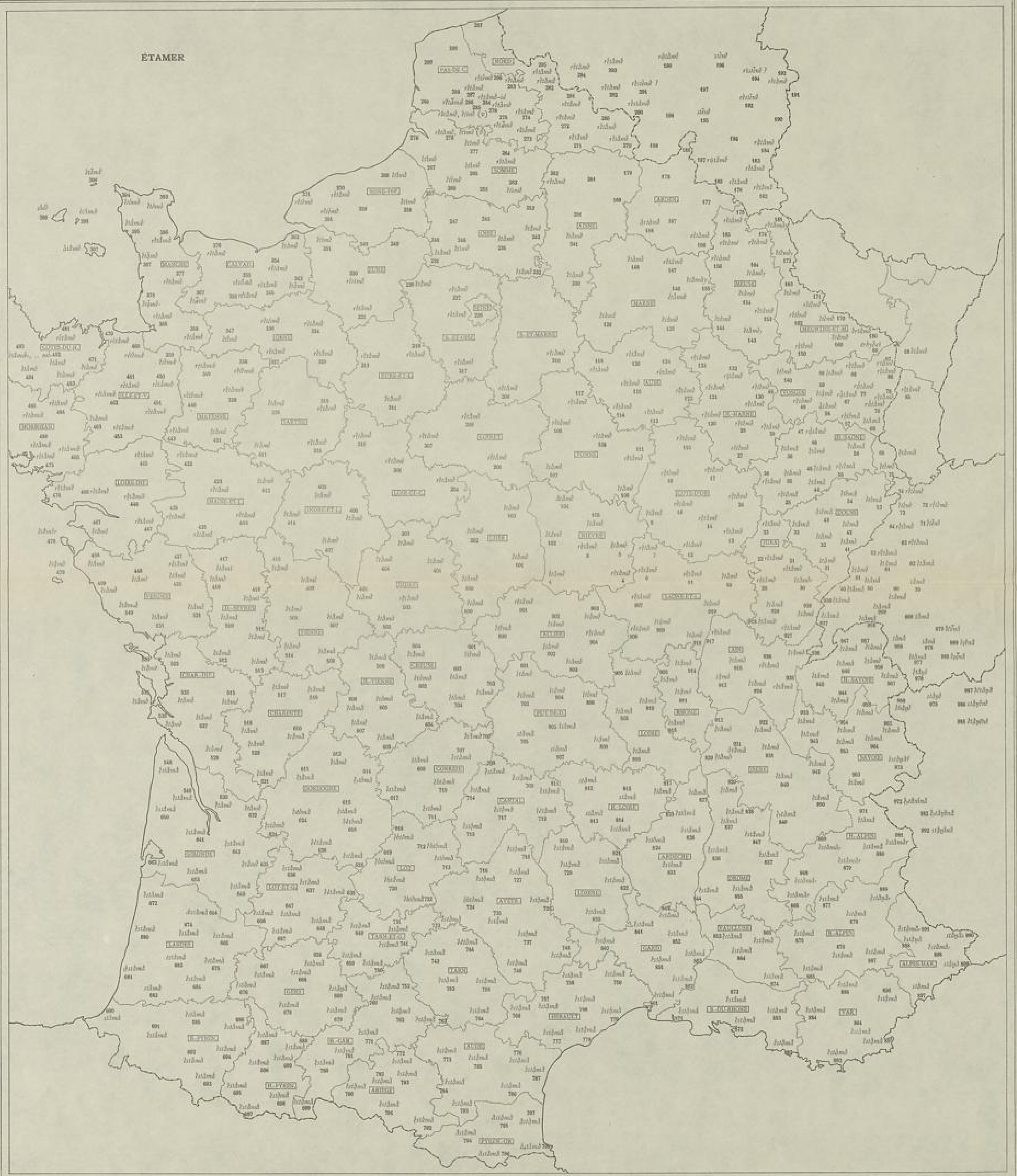


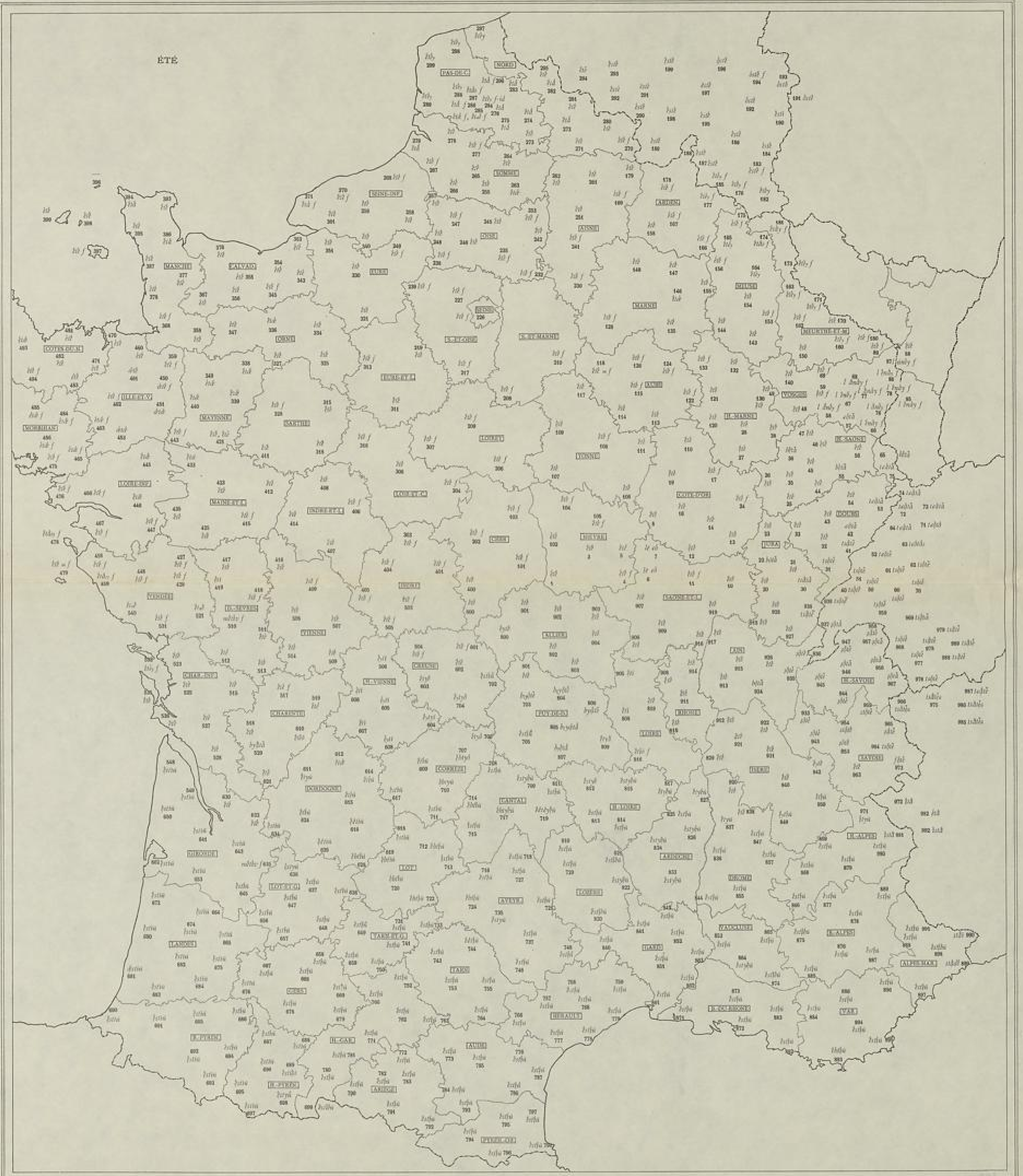


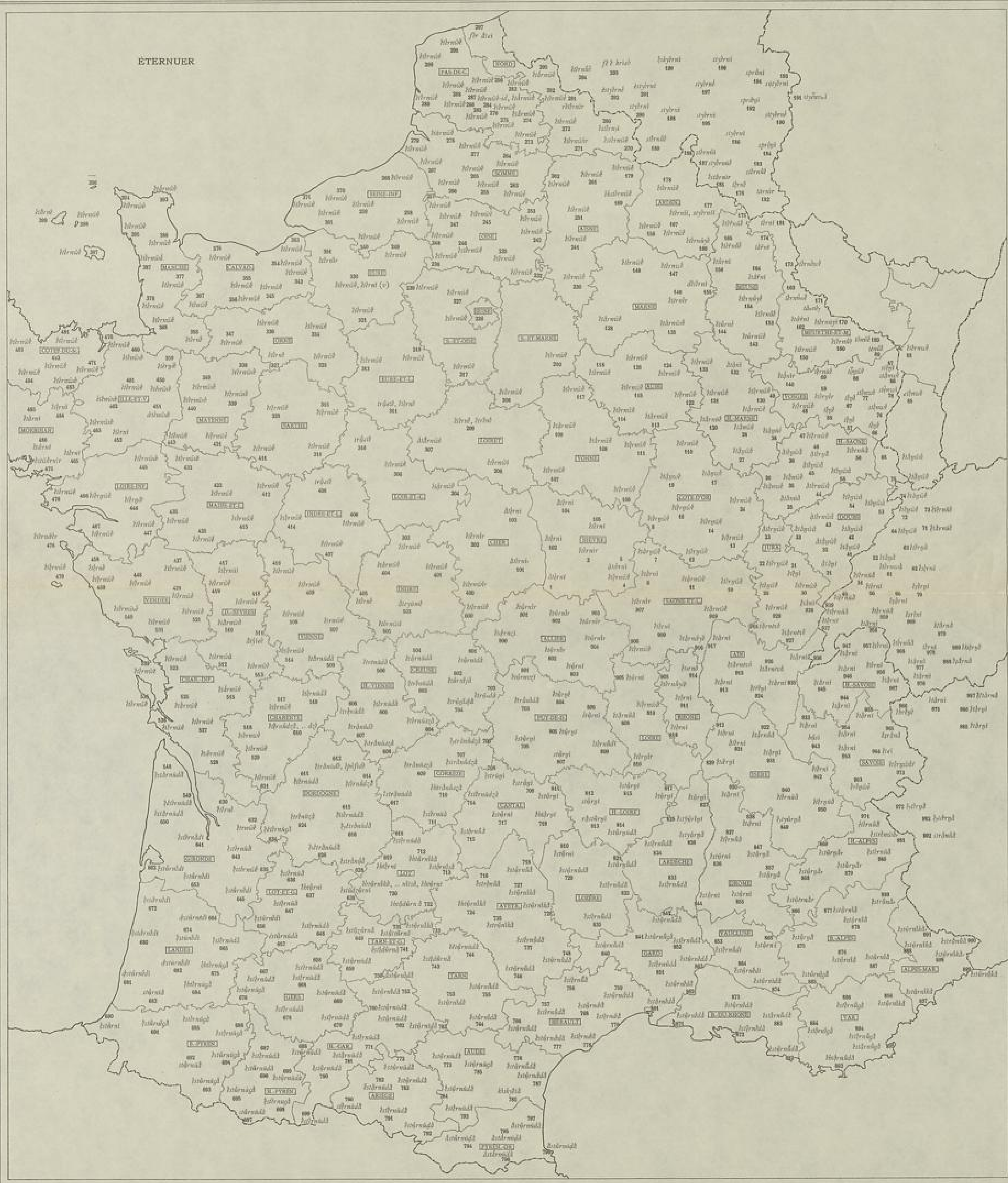






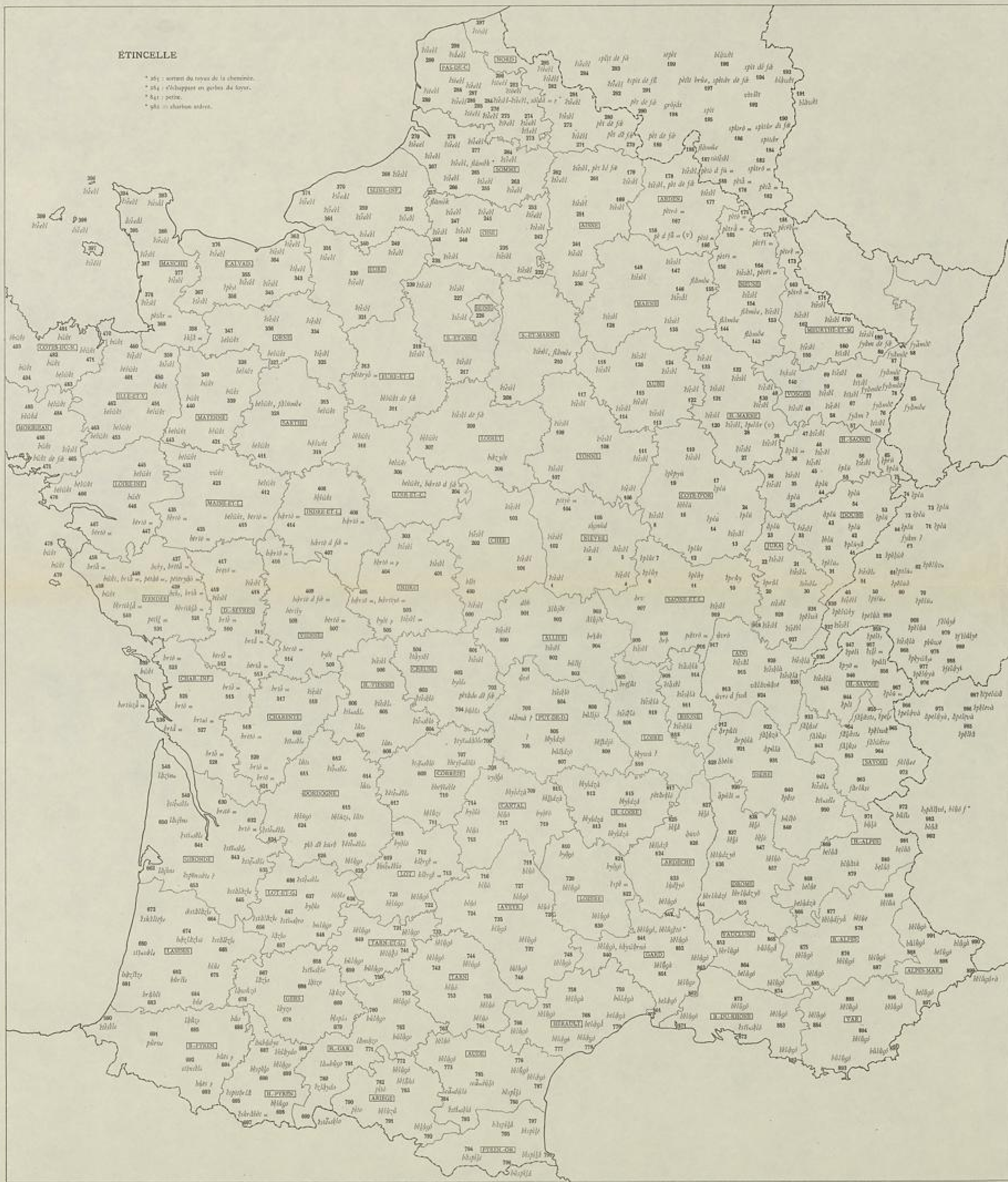


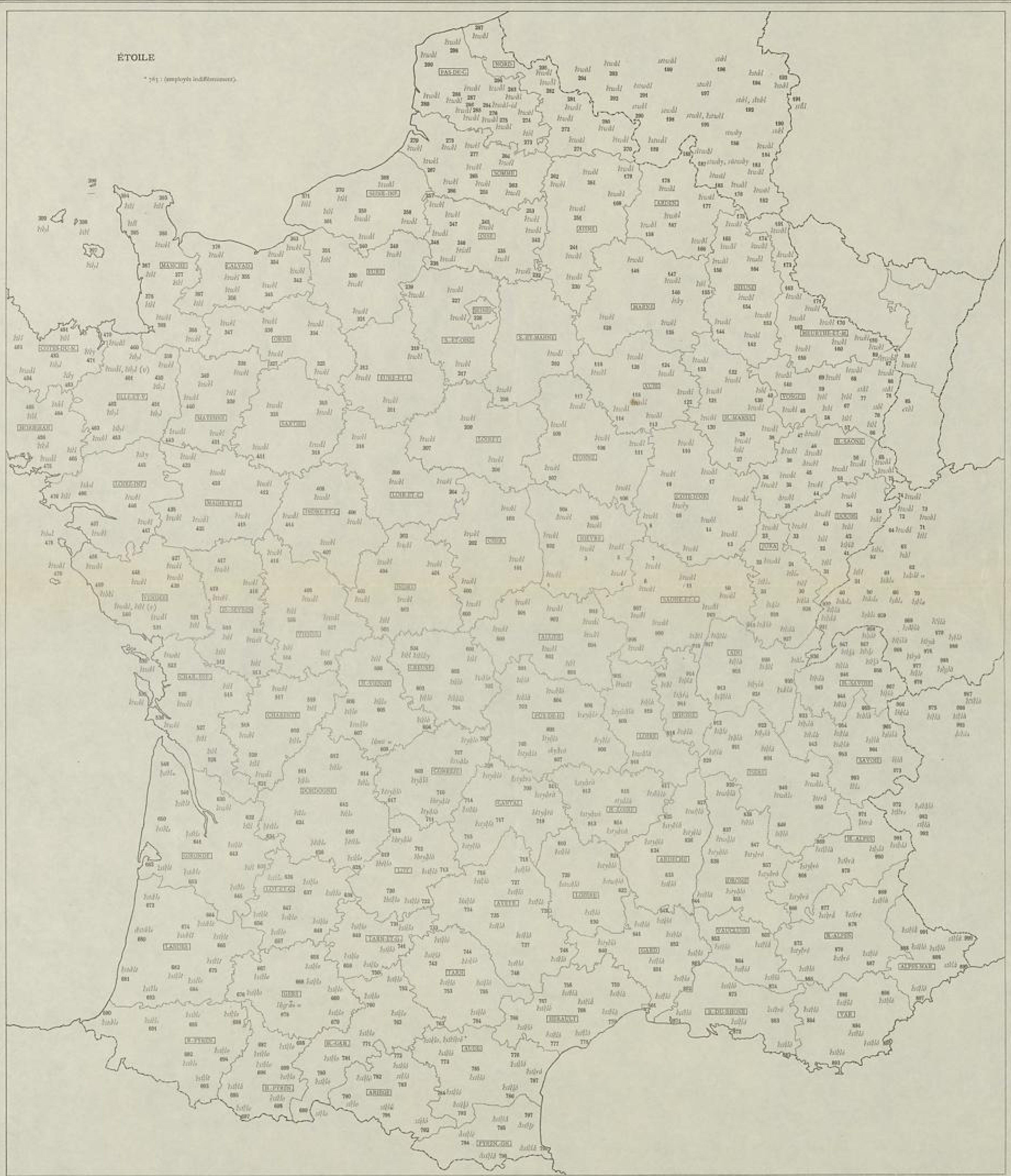




ÉTINCELLE

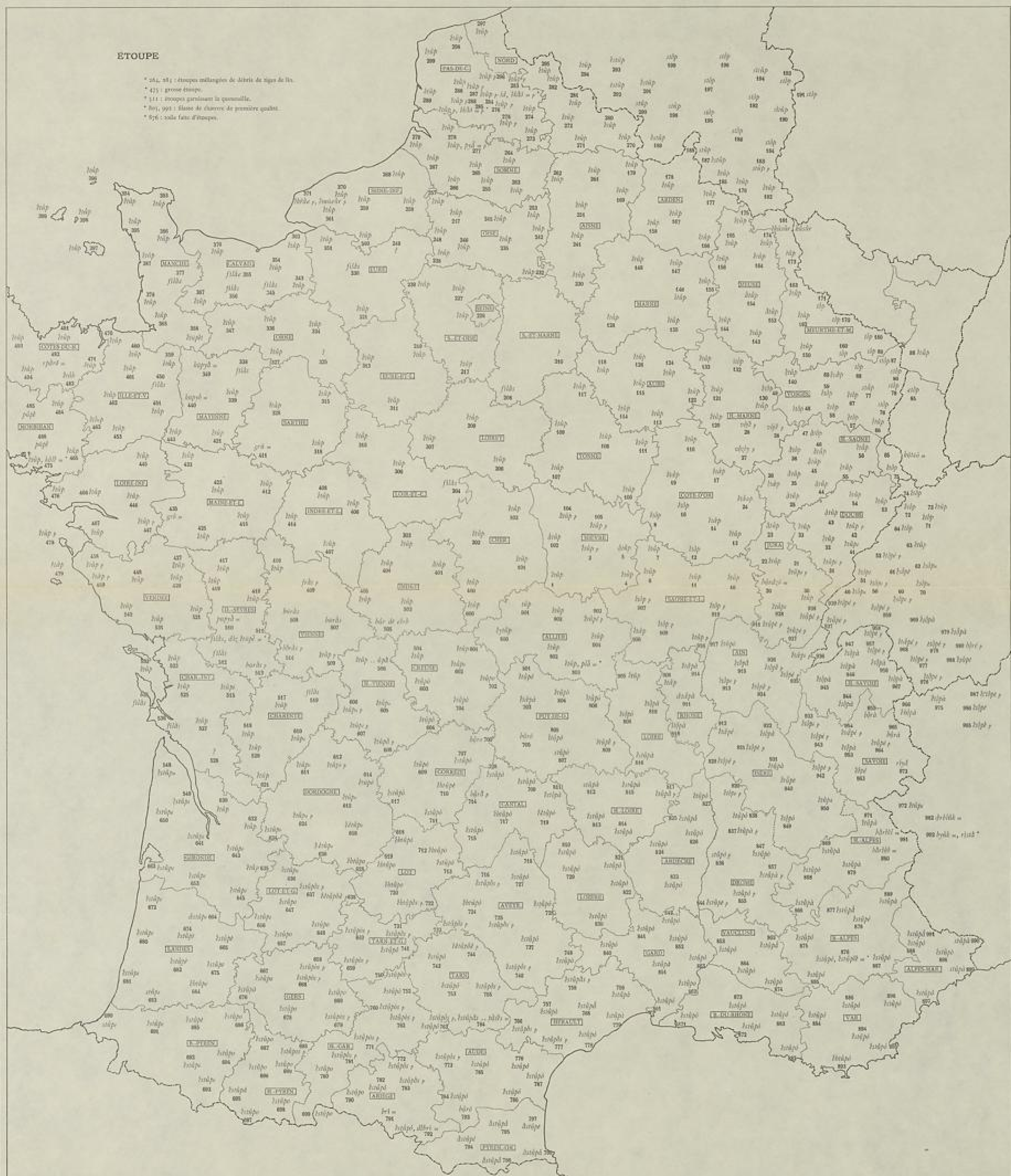
- * éyé : sortant du royaume de la cheminée.
- * éyé : s'échappant en gerles du foyer.
- * éyé : perle.
- * éyé : en charbon ardent.





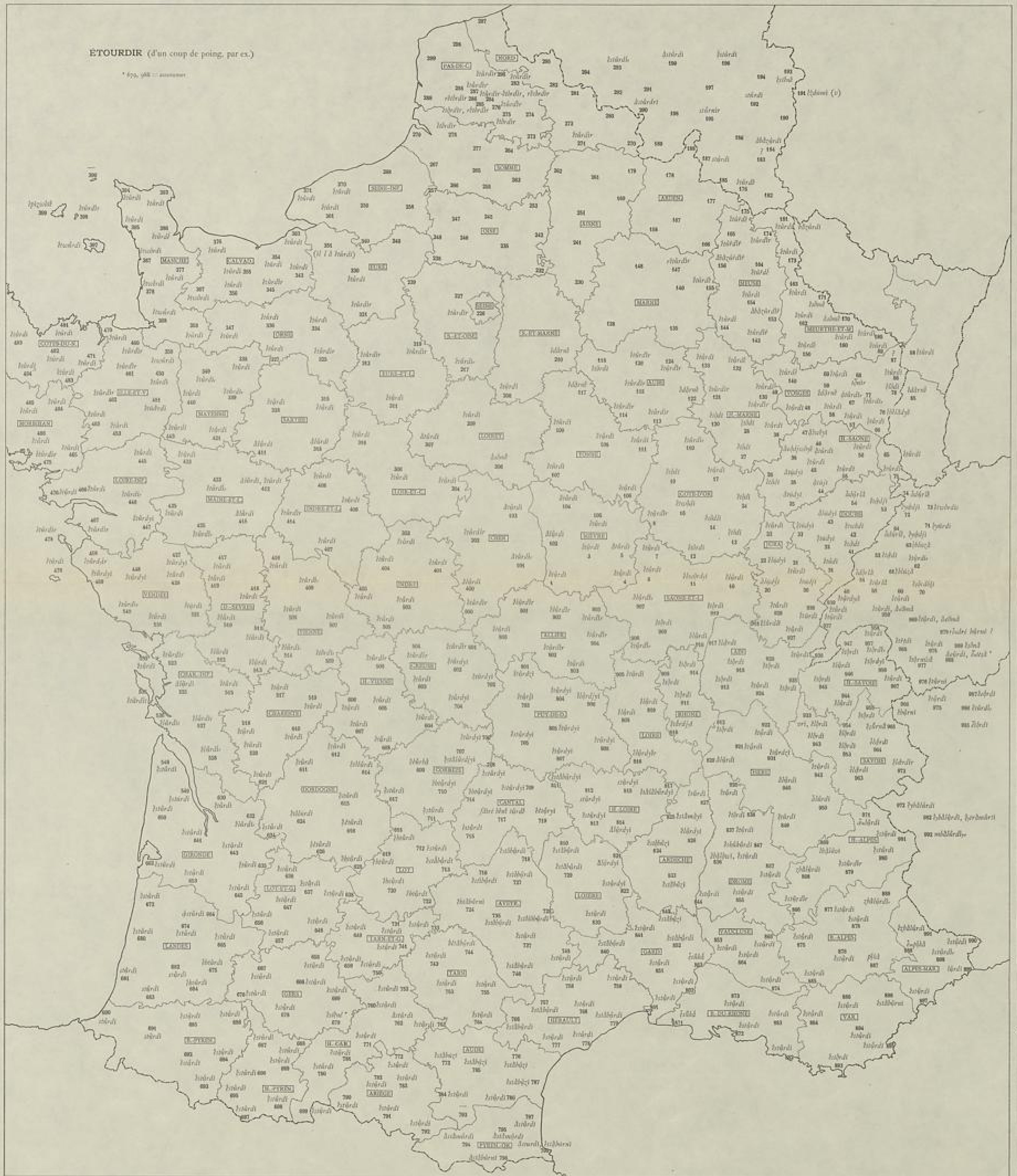
ETOUPE

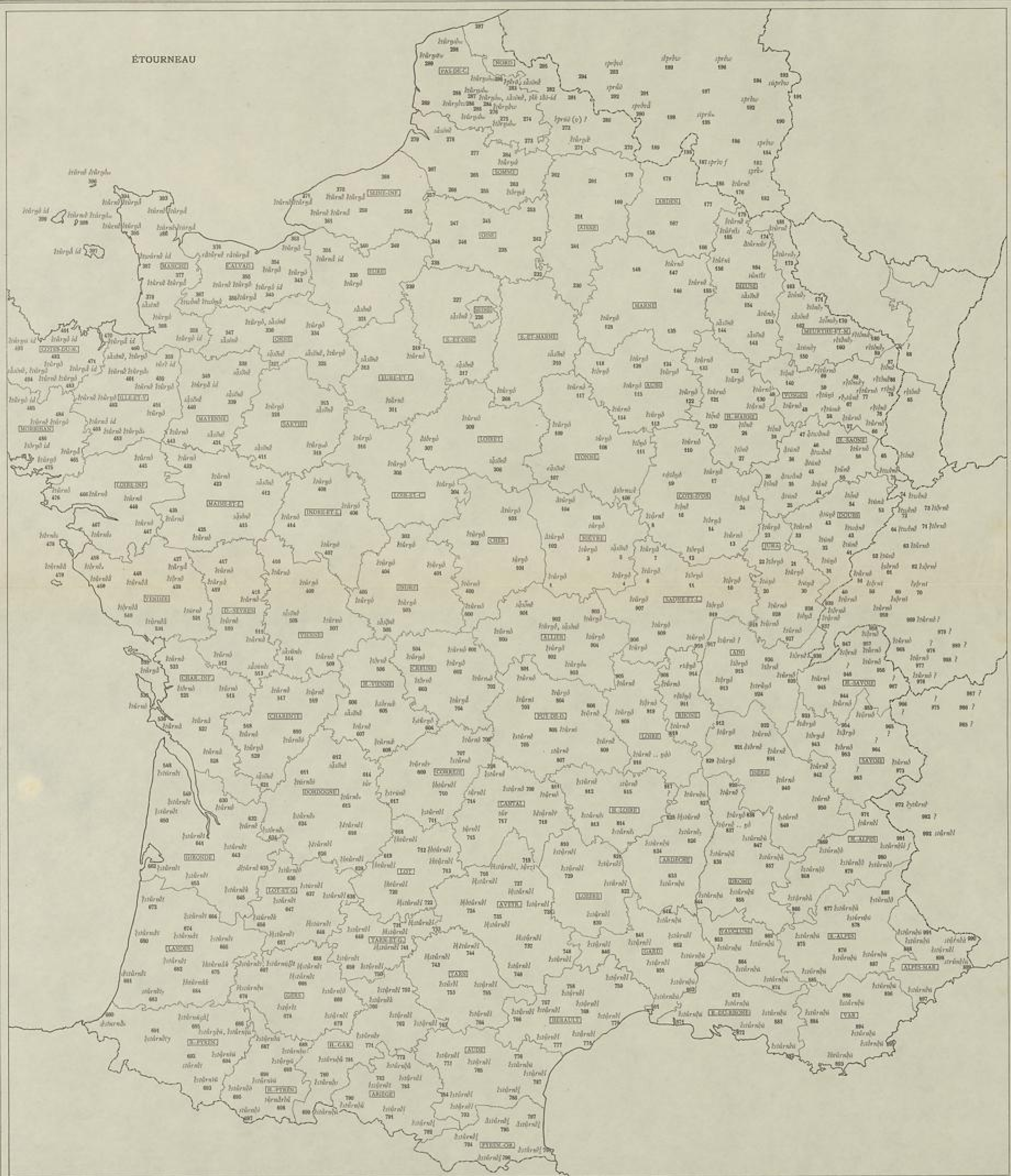
- * 262, 263 : étoupes millimétrées de débris de tige de lin.
- † 425 : grosse étoupe.
- * 111 : étoupes grossières à queue.
- * 261, 262 : classe de charbon de première qualité.
- * 264 : seule fibre d'étoupe.



ÉTOURDIR (d'un coup de poing, par ex.)

* 495, 498 — continuer

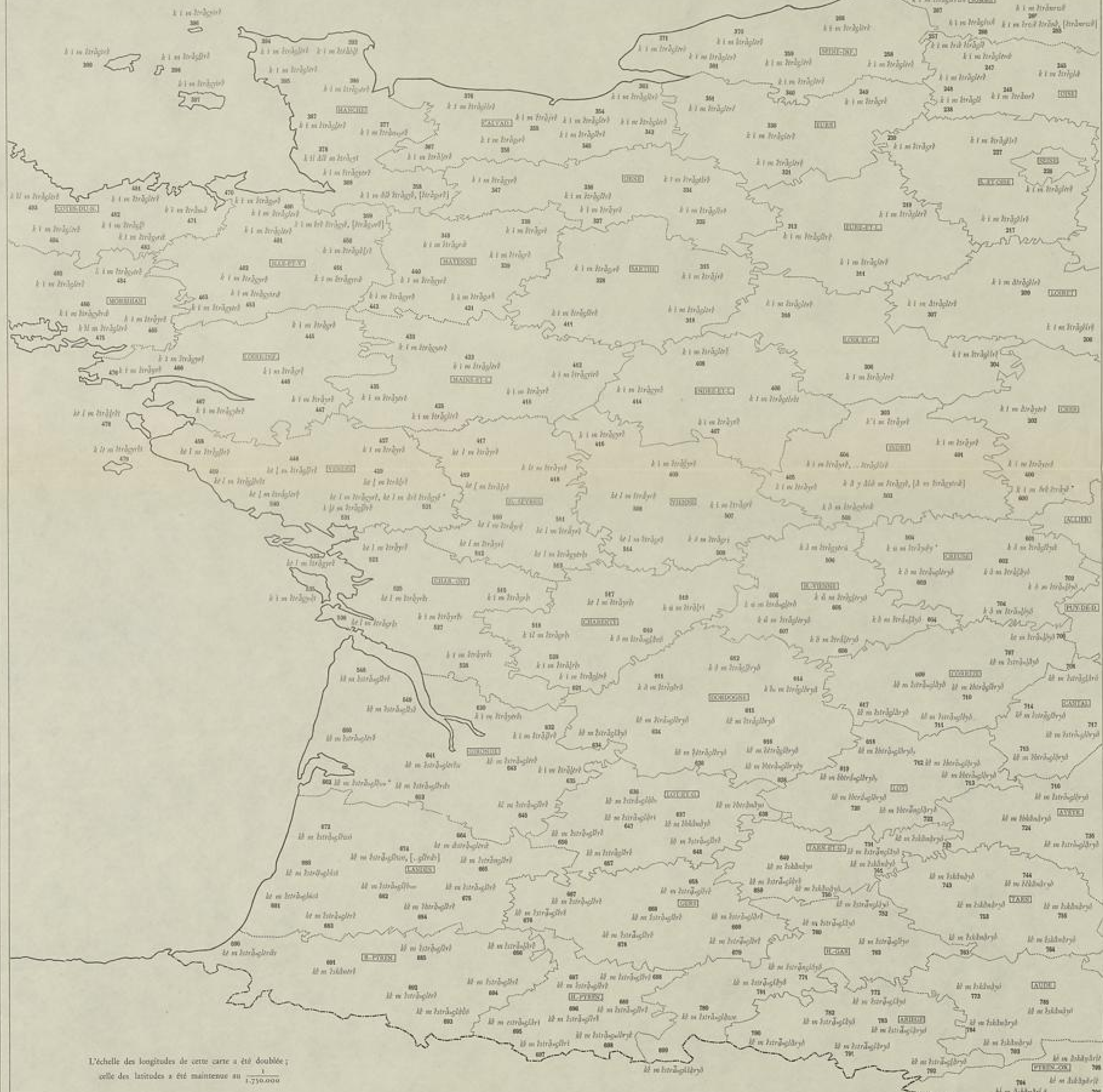




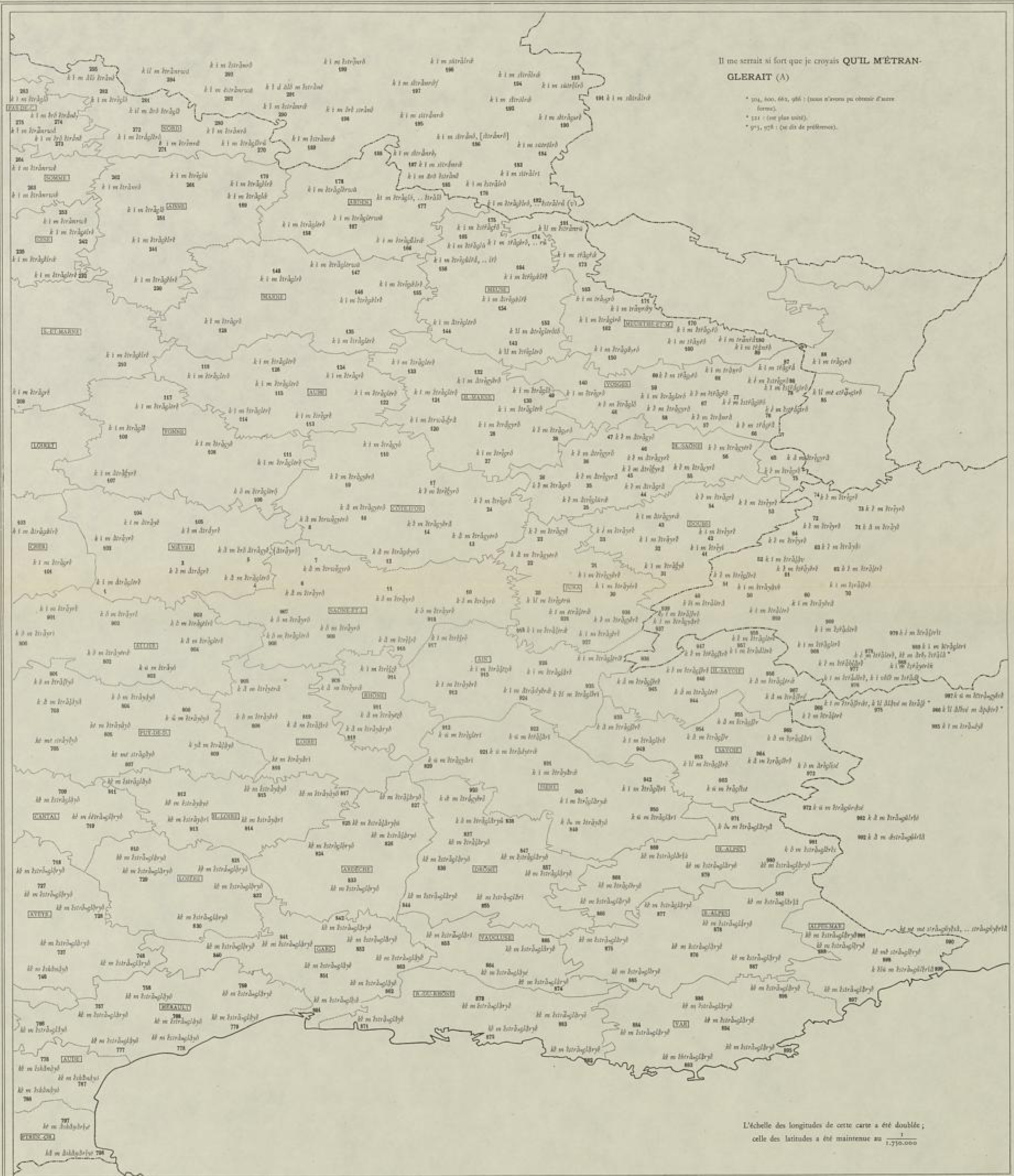
Il me serait si fort que je croyais **QUIL M'ÉTRAN-
GLERAIT** (A)

- * 101, 300, 461, 516 : (sans a/cronne ps étendu d'a/cronne)
- * 111 : (ou plus tôt)
- * 311, 321 : (ou de préférence)

- * 214 & 1 m tréglé... tréglé
- * 285 & 1 m tréglé
- * 289 & 1 m tréglé... tréglé



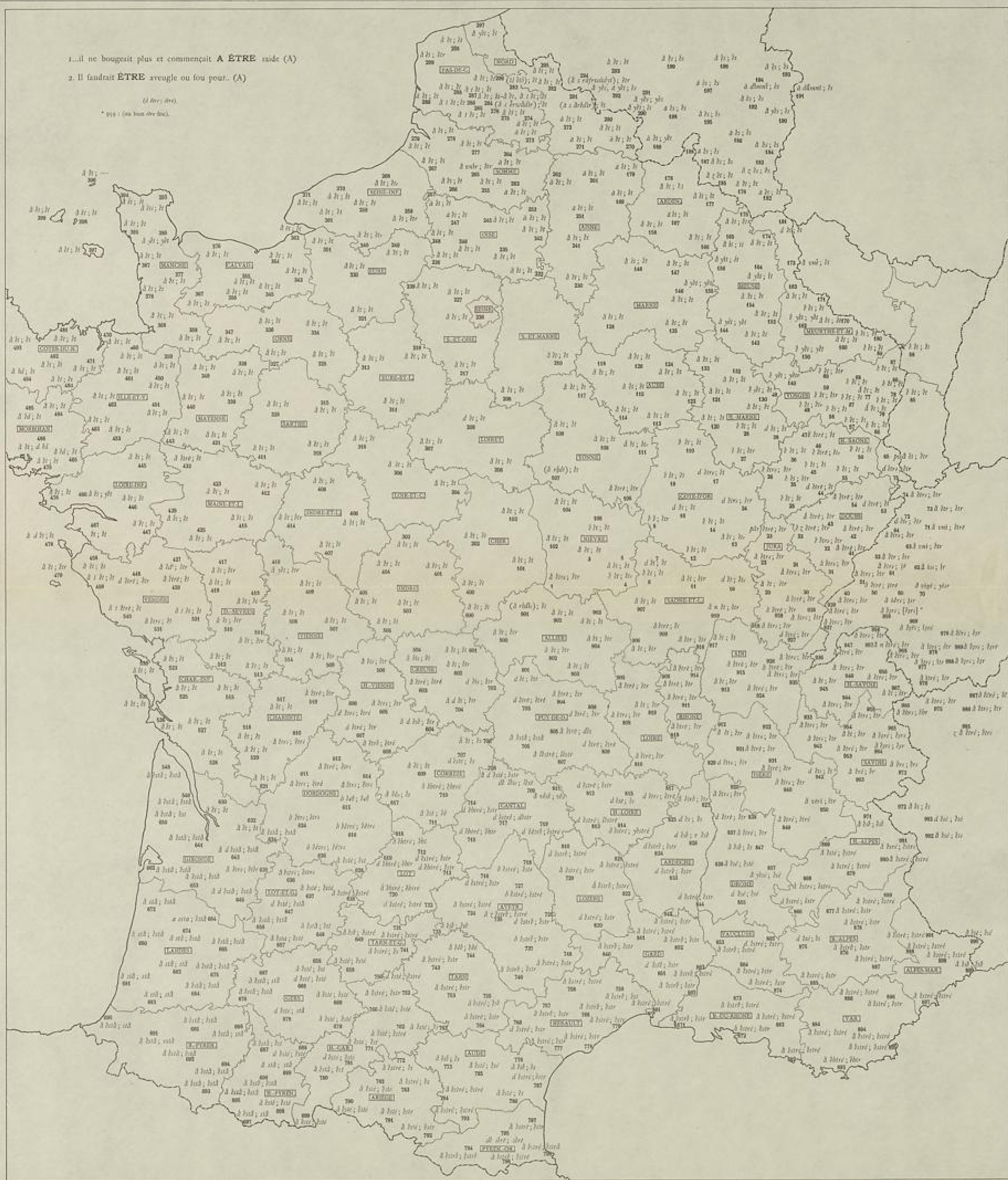
L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
celle des latitudes a été maintenue au 1/750.000



1...il ne bougeait plus et commençait **A ÊTRE** raide (A)
 2. Il faudrait **ÊTRE** aveugle ou fou pour... (A)

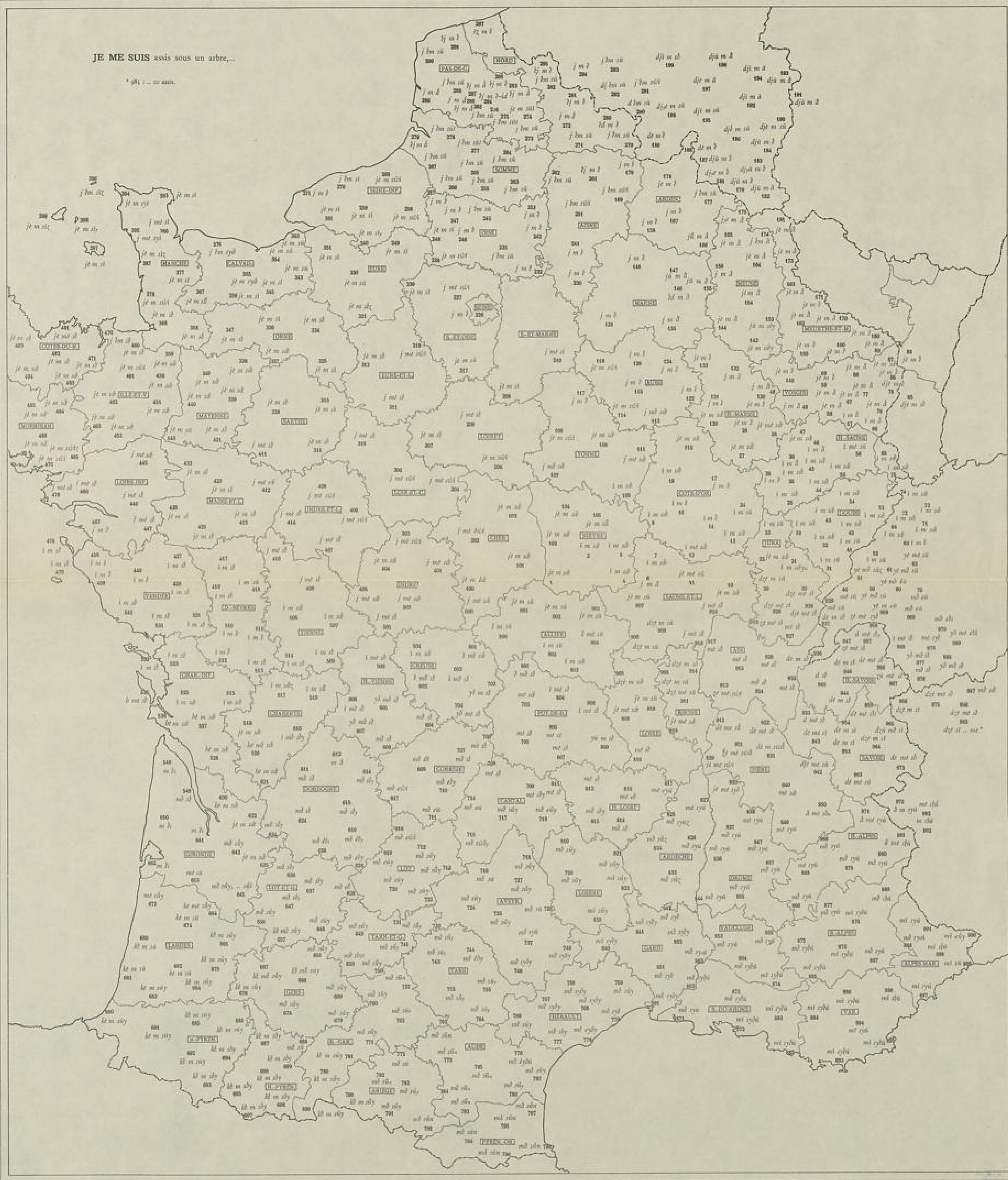
(cf. carte 498)

* 999 (ou 1000 des 100)

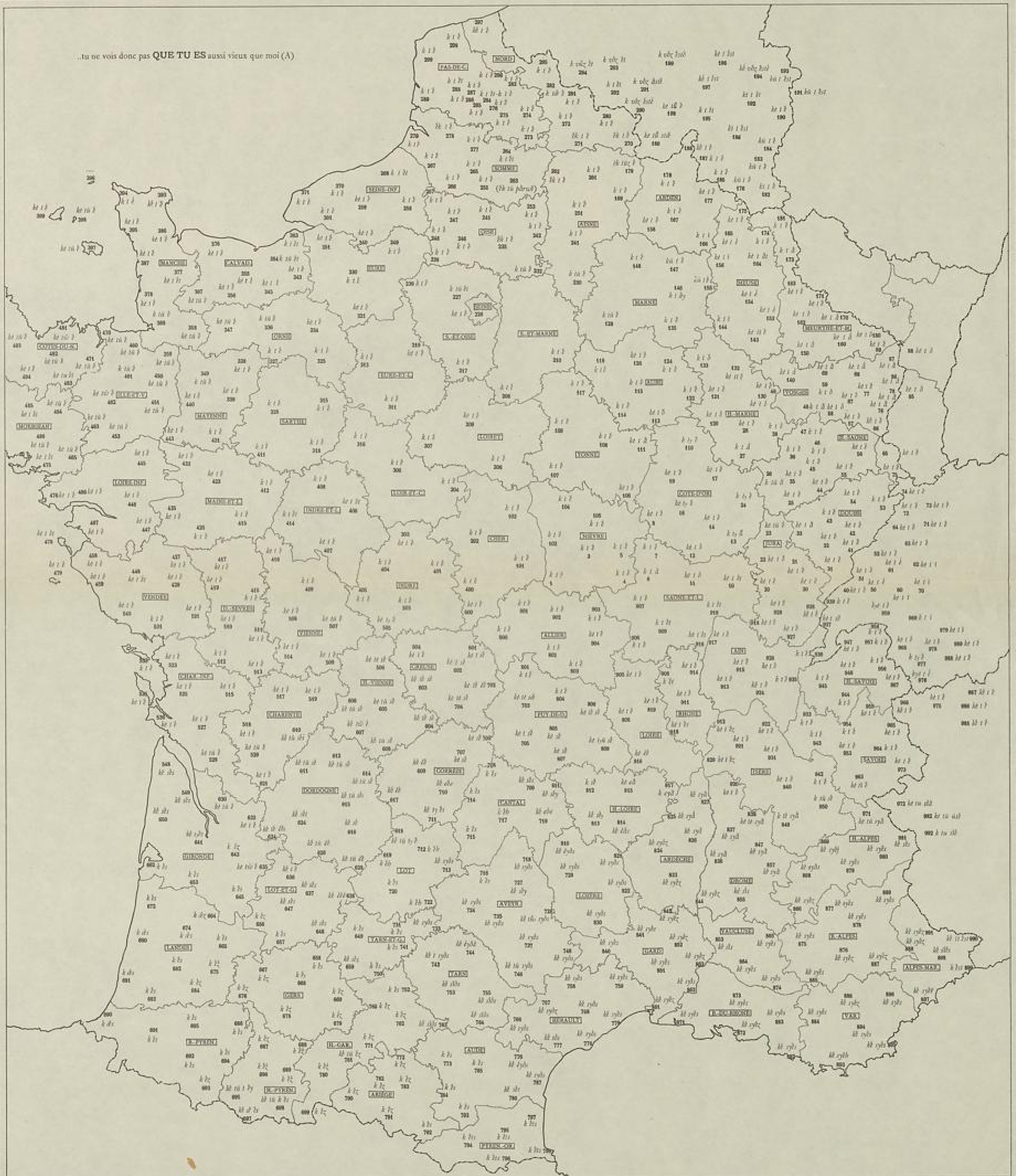


JE ME SUIS assis sous un arbre,...

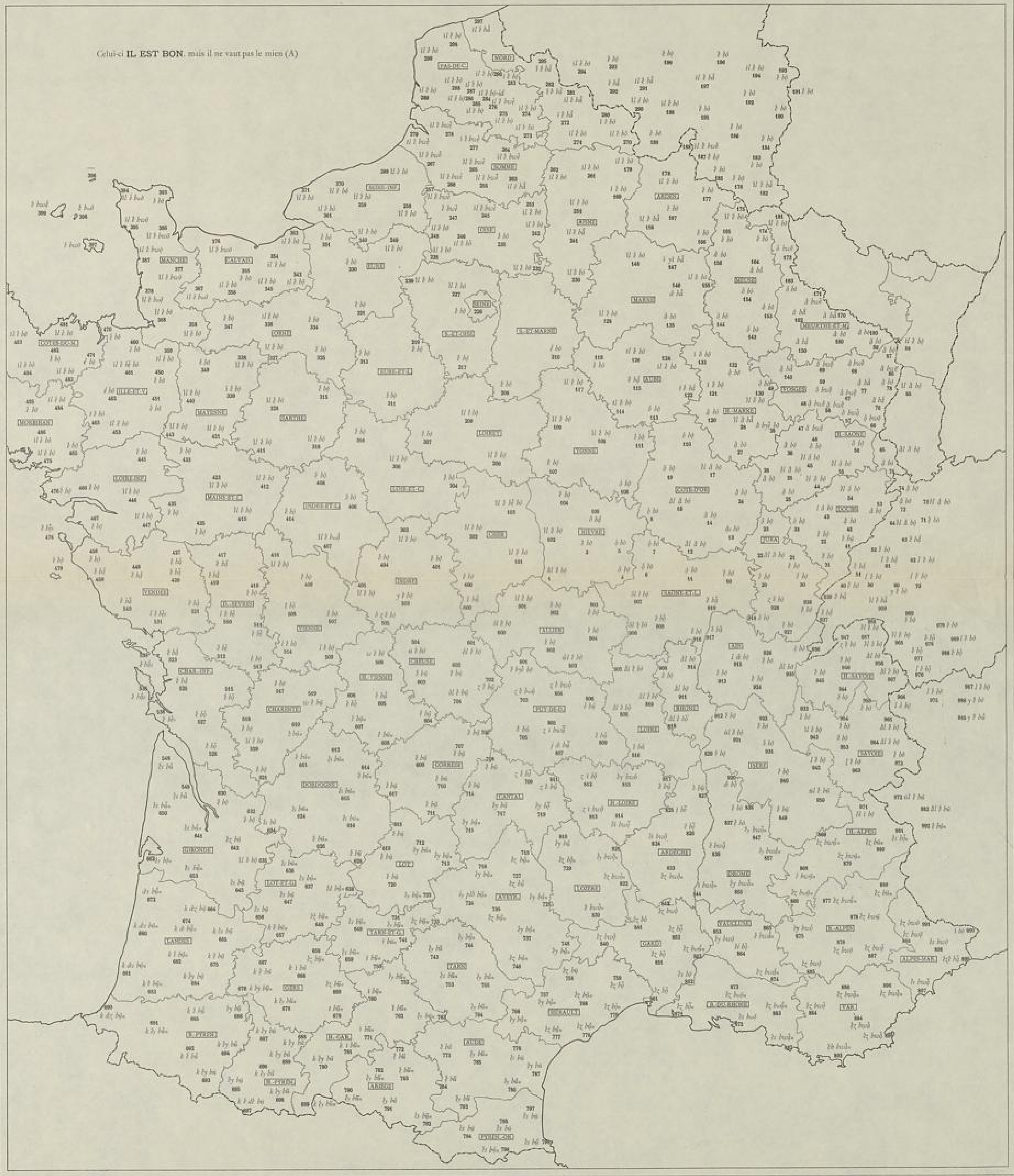
* 983 : - = assis.



...tu ne vois donc pas QUE TU ES aussi vieux que moi (A)

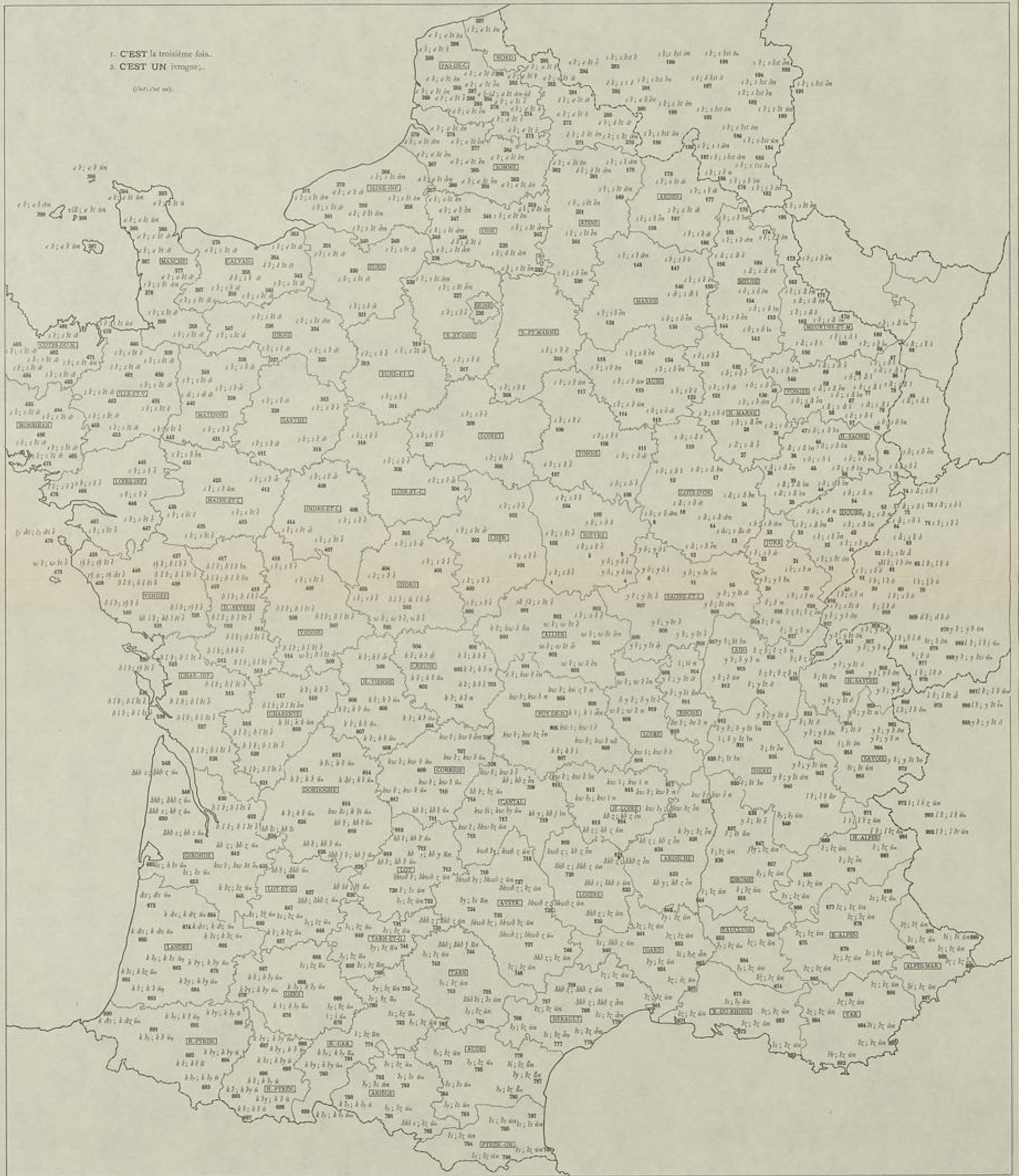


Celui-ci IL EST BON, mais il ne vaut pas le mien (A)



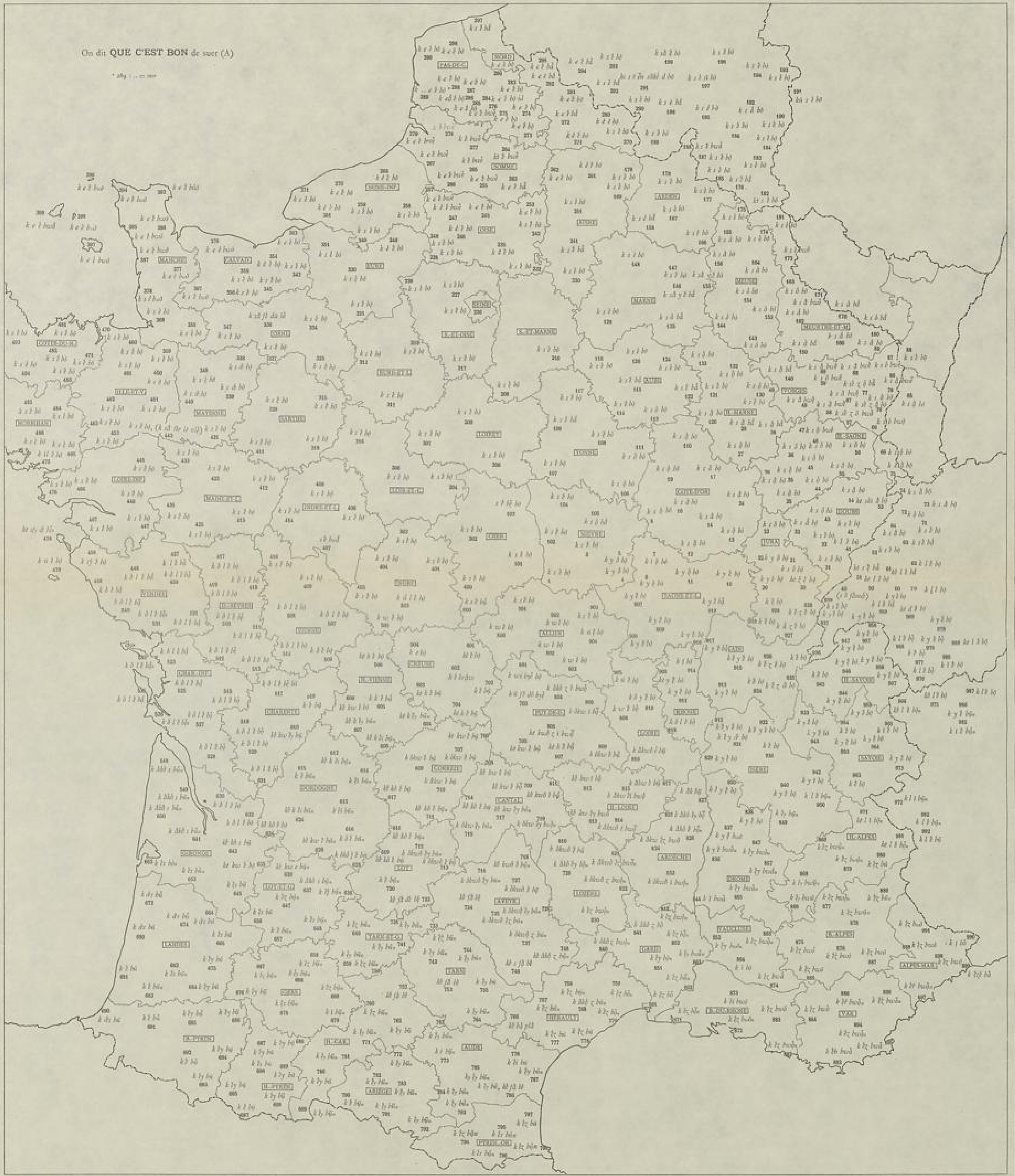
- 1. C'EST la troisième fois.
- 2. C'EST UN verogne.

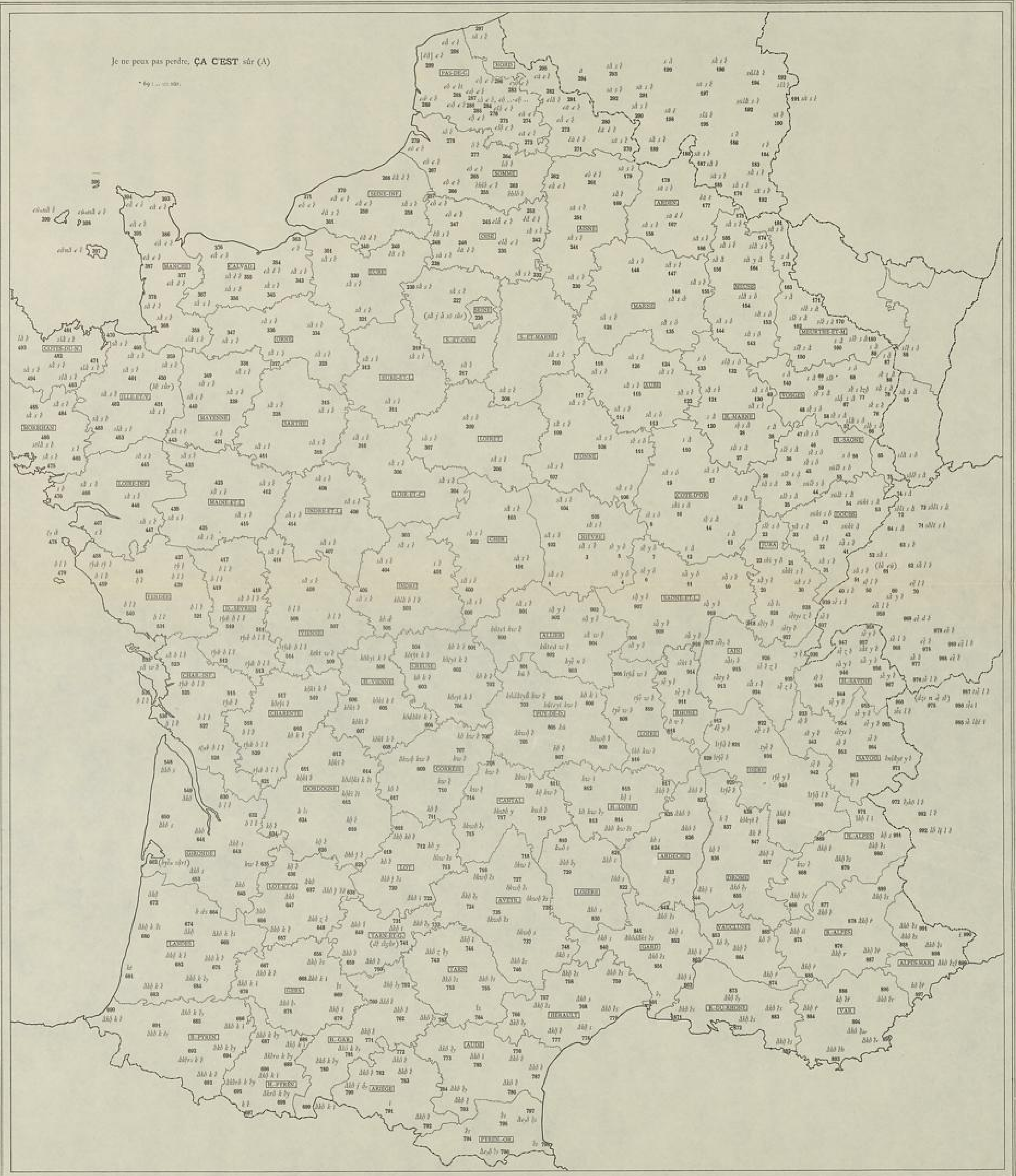
(C'est un ver.)

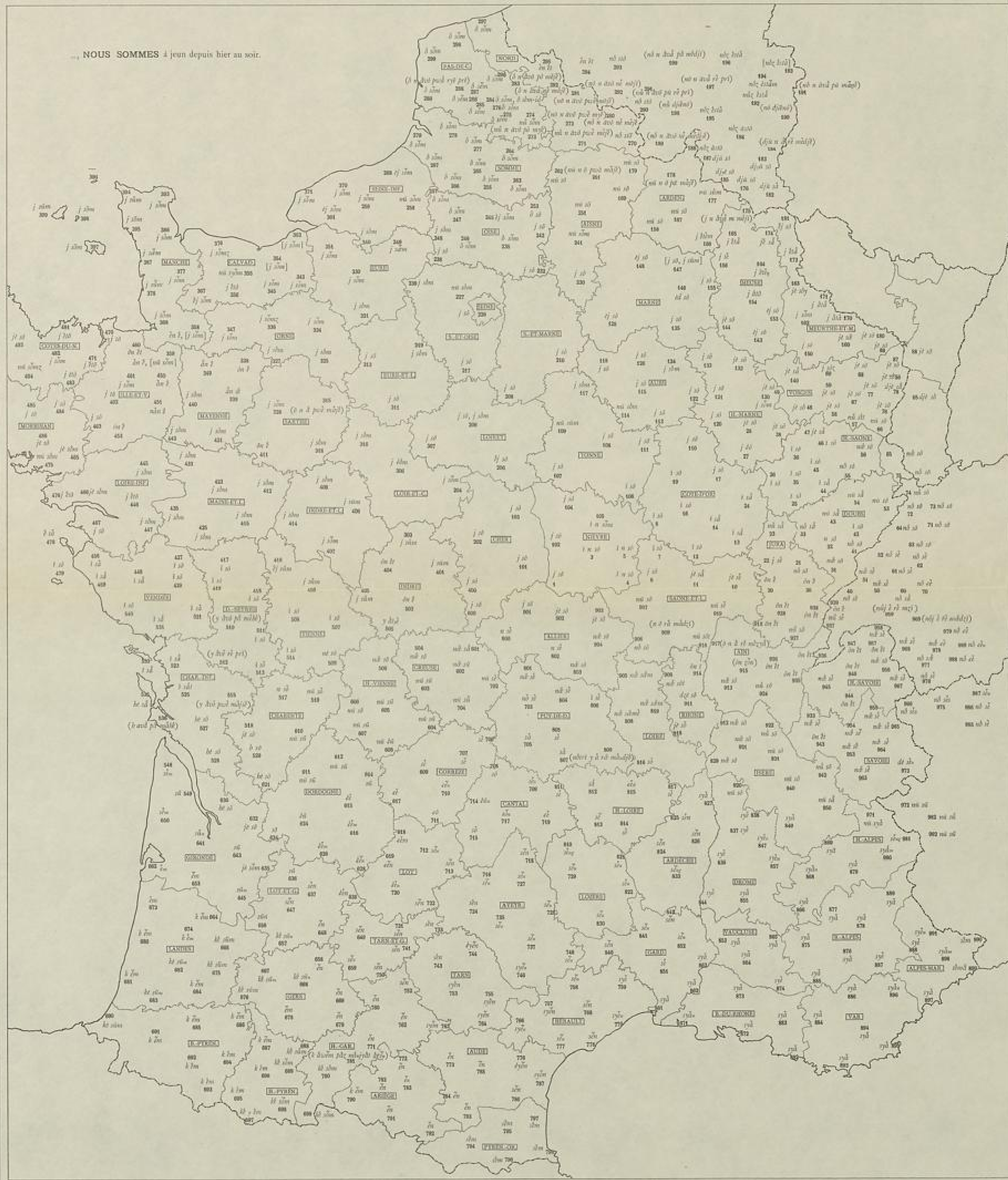


On dit QUE C'EST BON de suer (A)

1 cm = 100 km





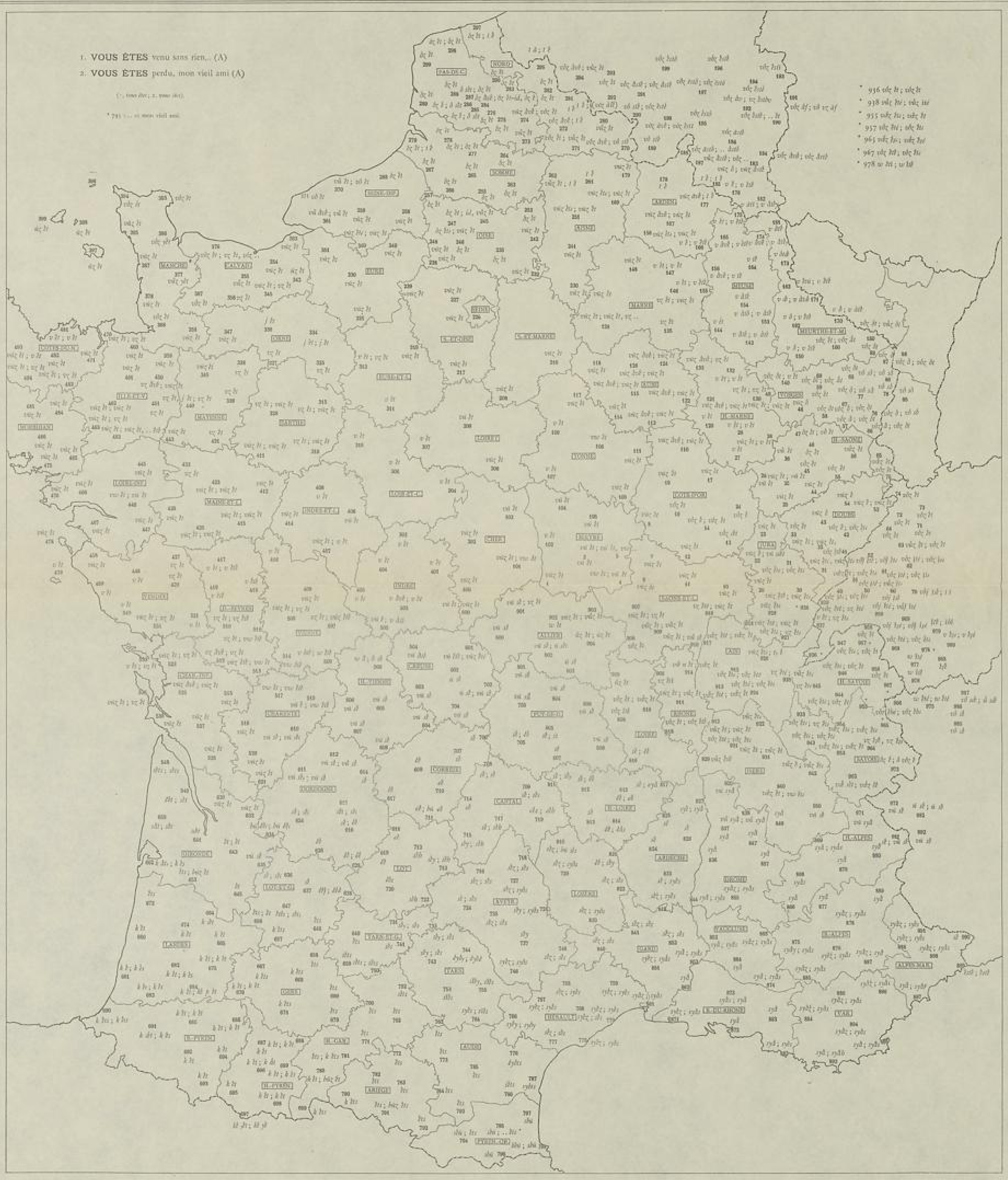


- 1. VOUS ÊTES venu sans rien... (A)
- 2. VOUS ÊTES perdu, mon vieil ami (A)

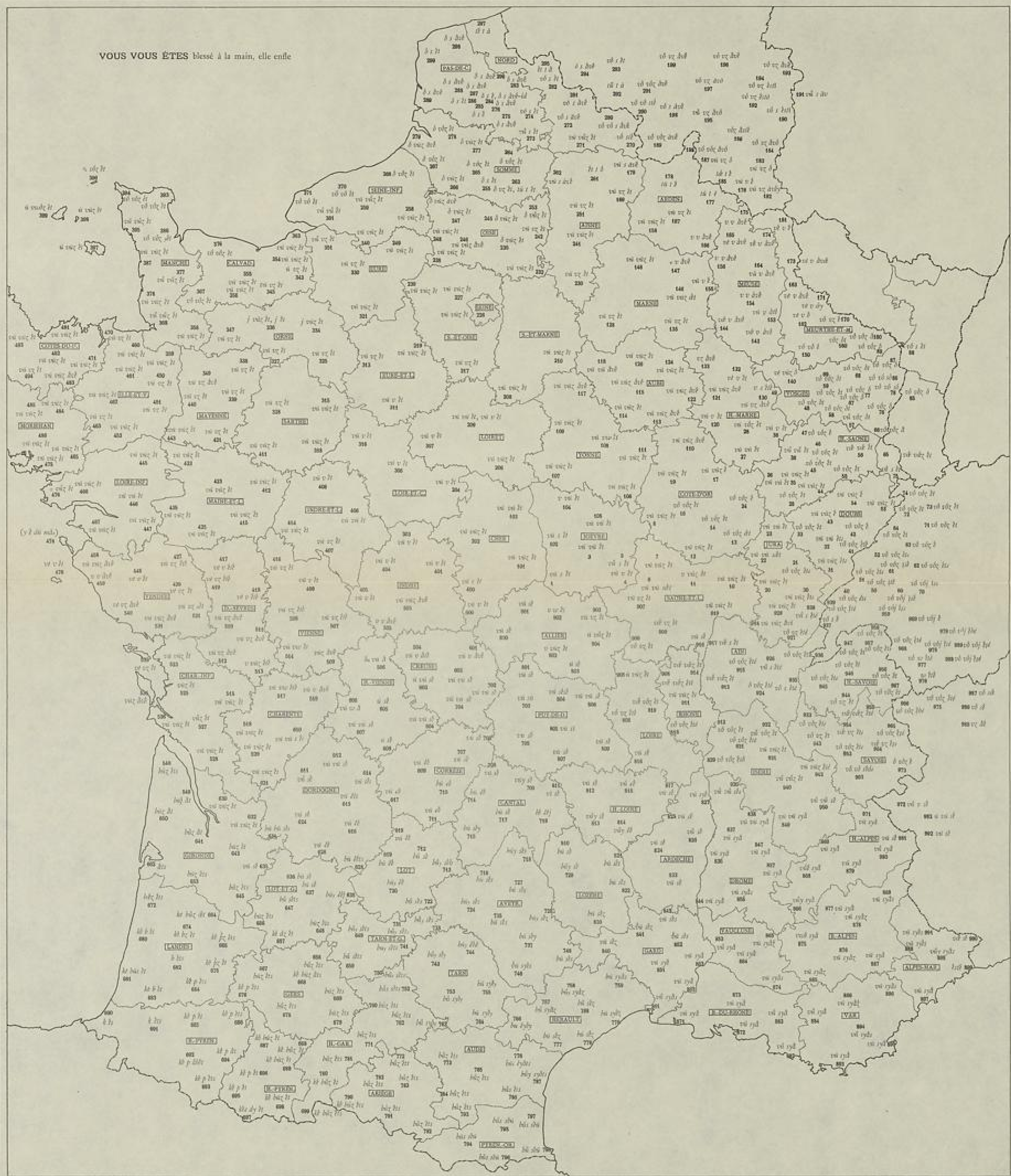
(1) : vous êtes... (A)

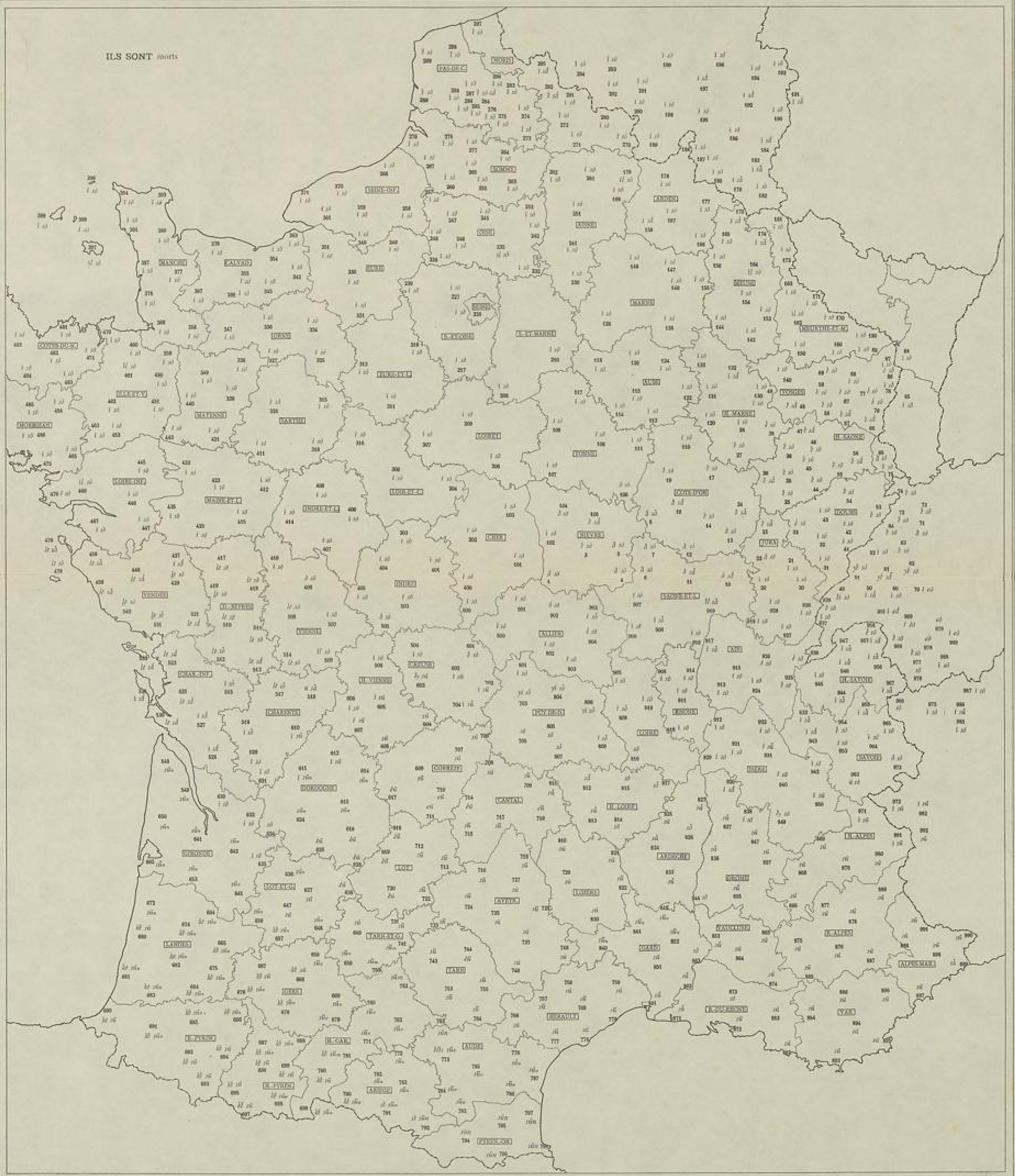
(2) : ... et mon vieil ami

- 936 vous êtes ; vous êtes
- 938 vous êtes ; vous êtes
- 955 vous êtes ; vous êtes
- 957 vous êtes ; vous êtes
- 965 vous êtes ; vous êtes
- 967 vous êtes ; vous êtes
- 978 vous êtes ; vous êtes

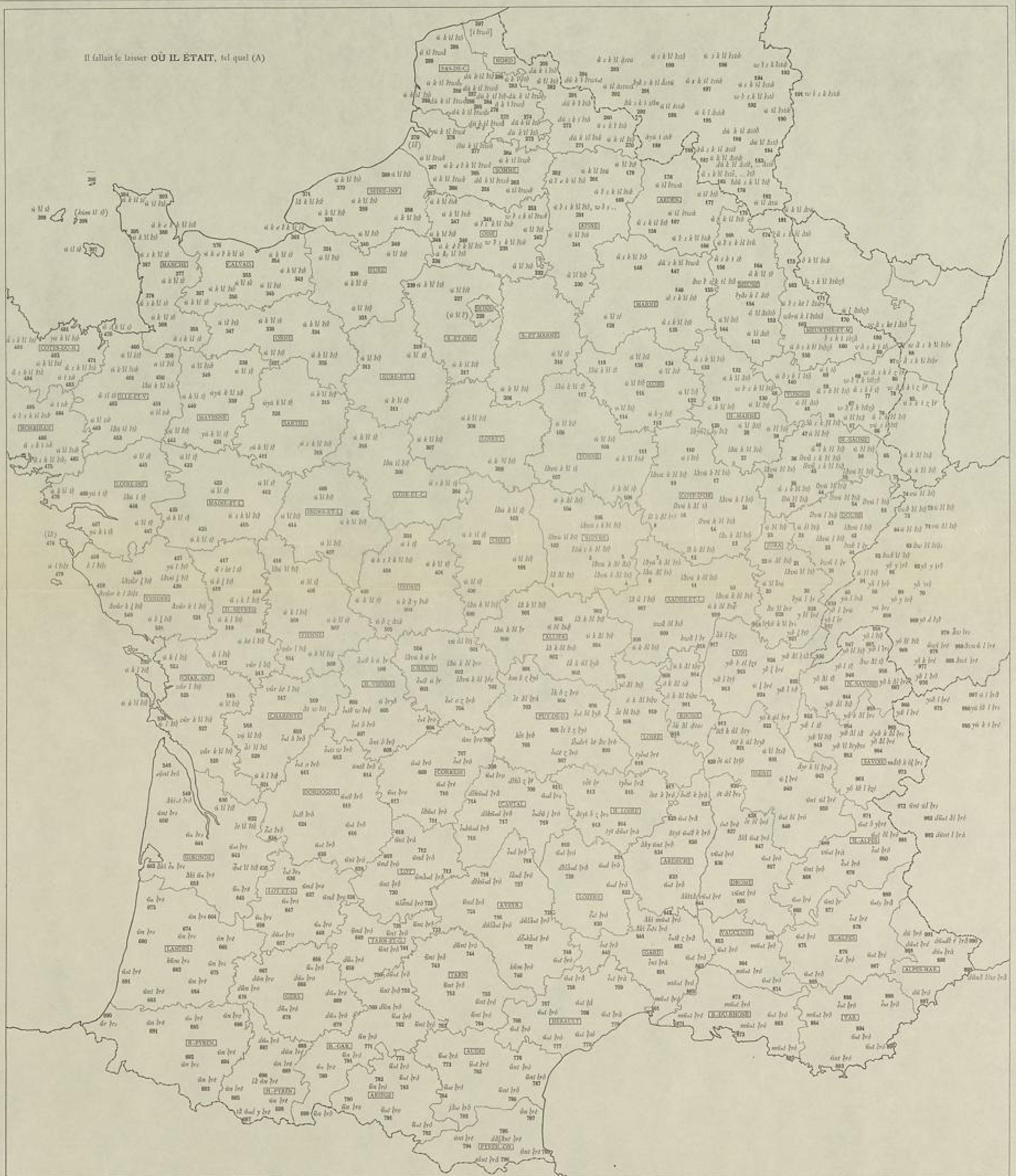


VOUS VOUS ÊTES blessé à la main, elle enfle

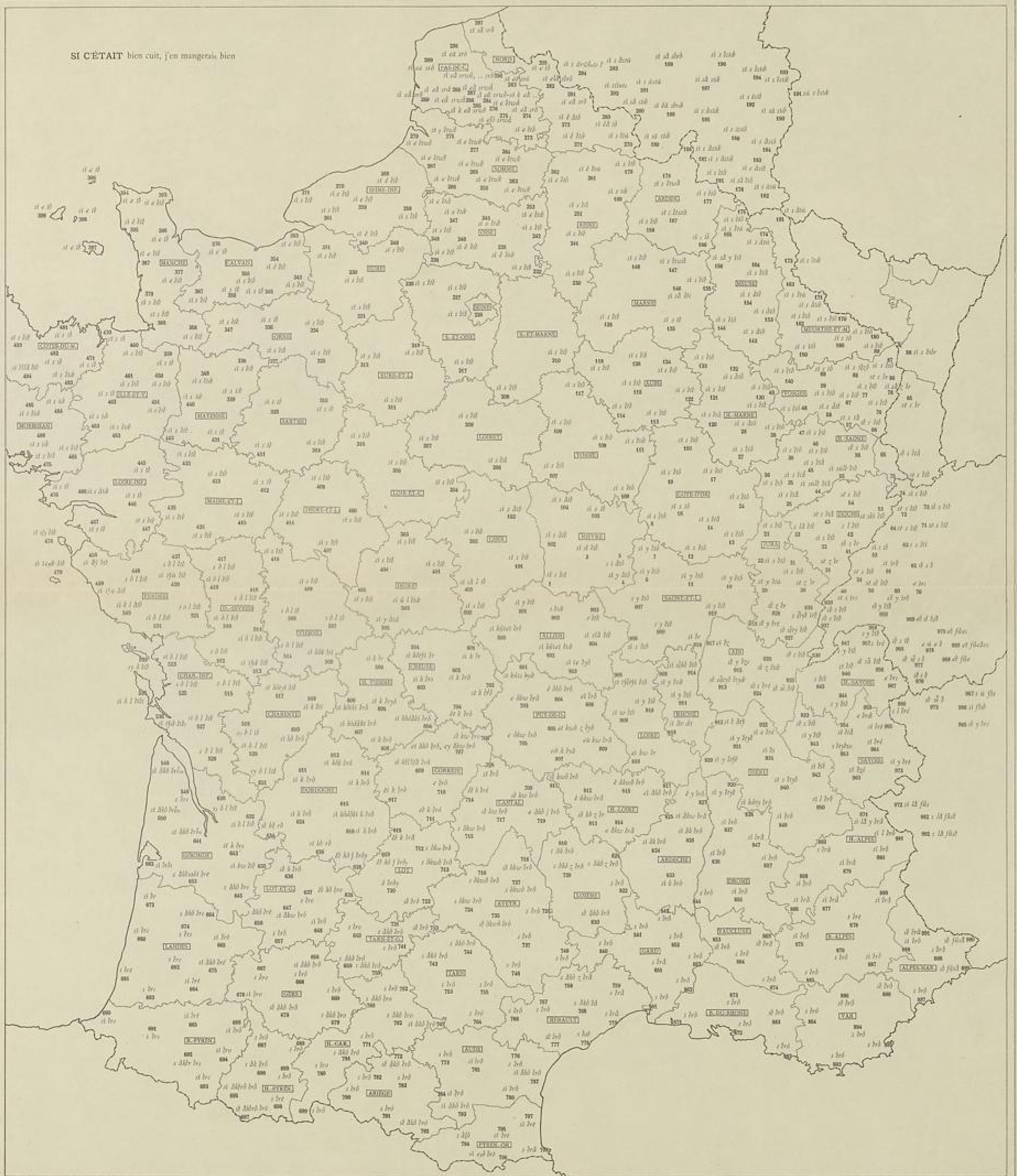




Il fallait le laisser OÙ IL ÉTAIT, tel quel (A).

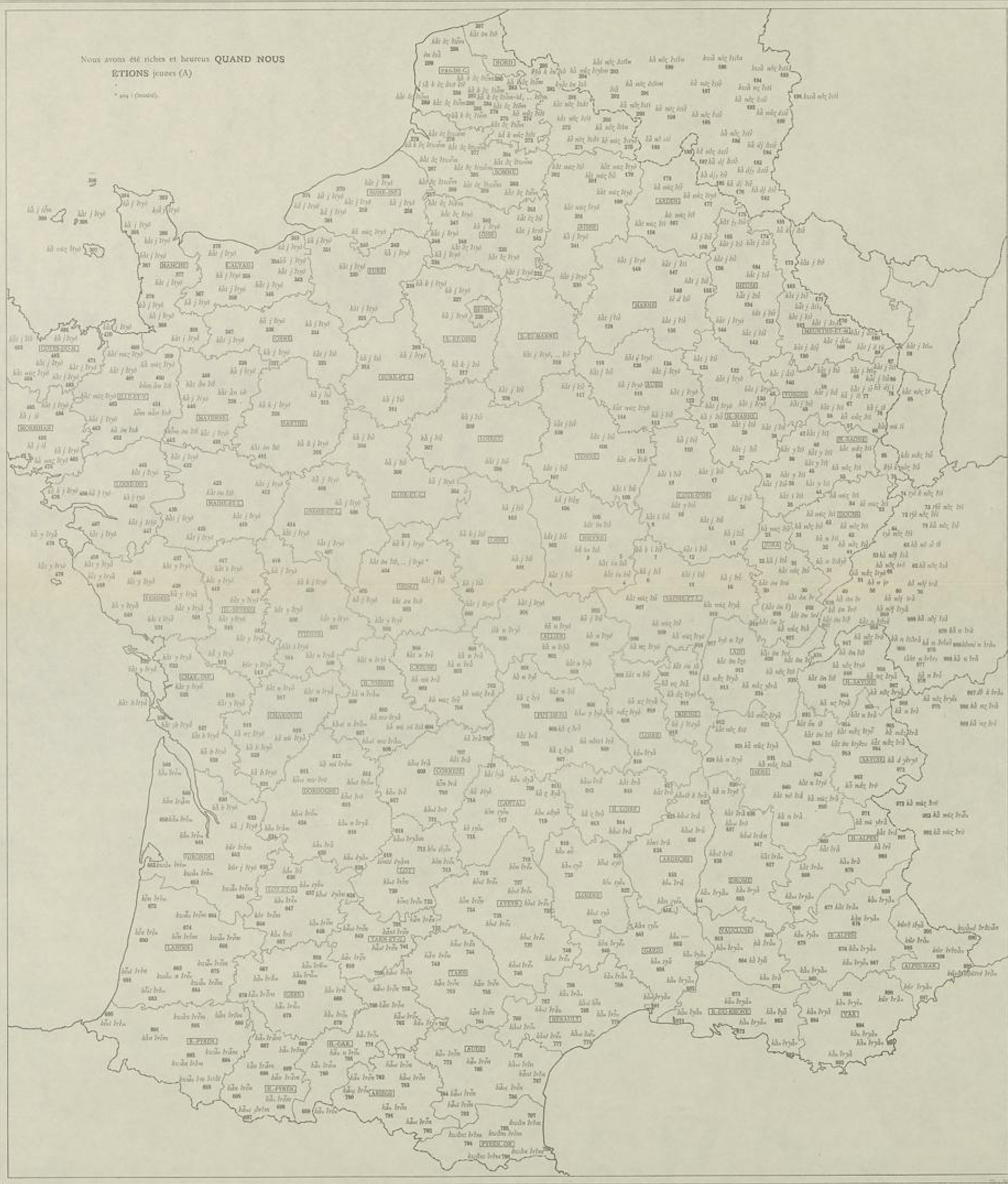


SI C'ÉTAIT bien cuit, j'en mangerais bien



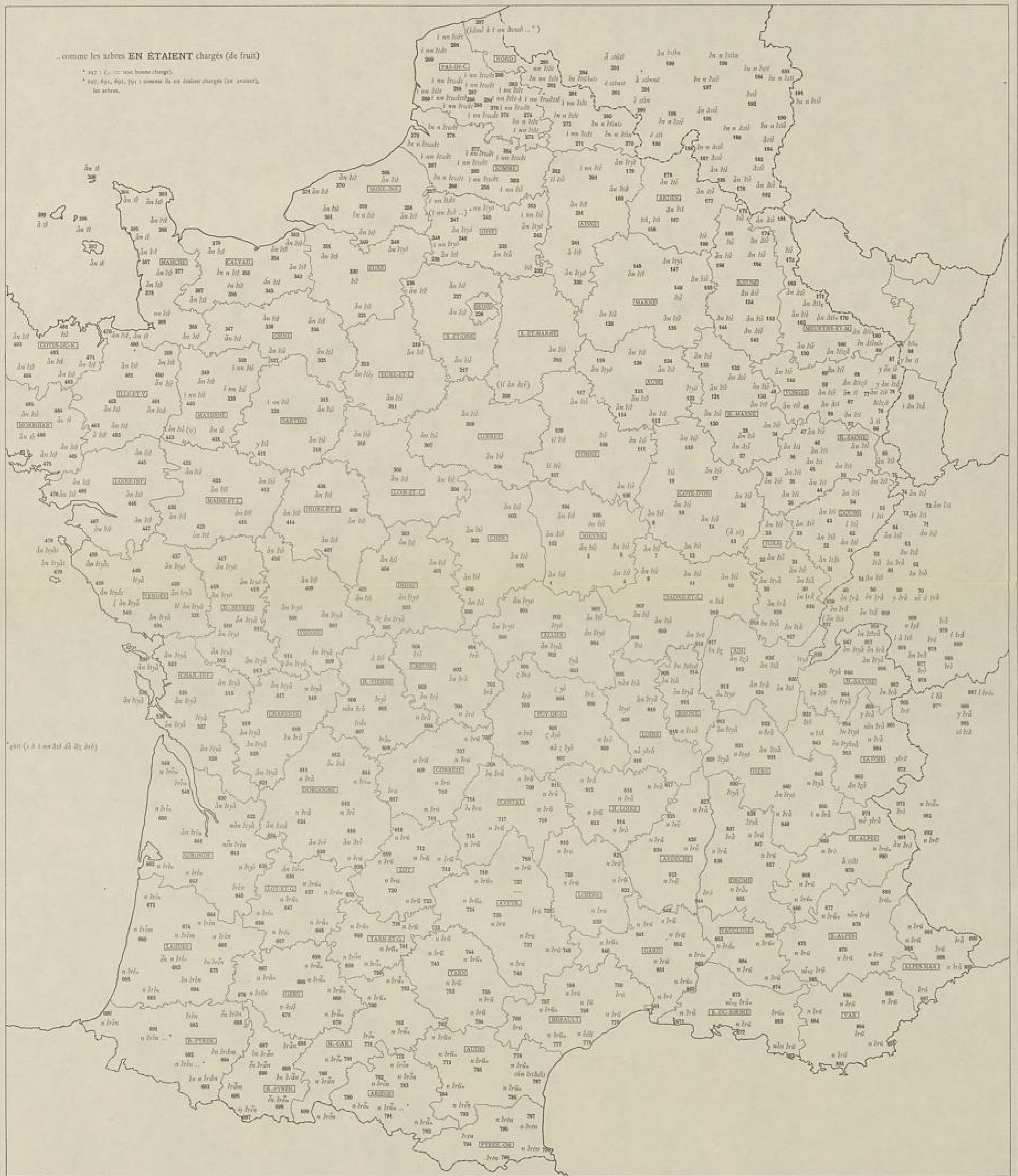
Nous avons été riches et heureux QUAND NOUS
ETIONS jeunes (A)

* ans (années)



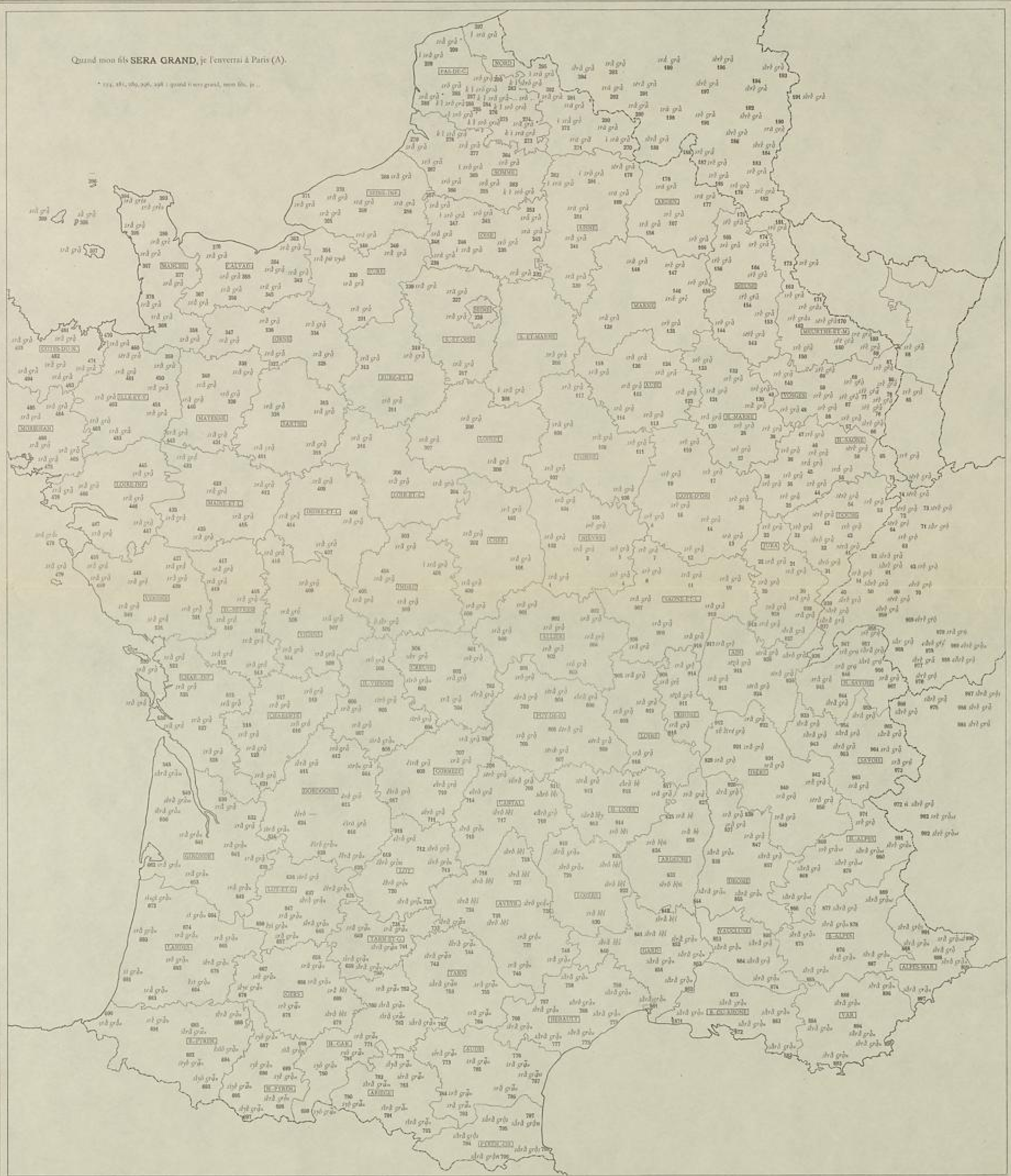
...comme les arbres EN ÉTAIENT chargés (de fruit)

* 147 : C. — une branche chargée.
* 147, 149, 150, 151 : comme ils en étaient chargés (un arbrisseau, un arbre).



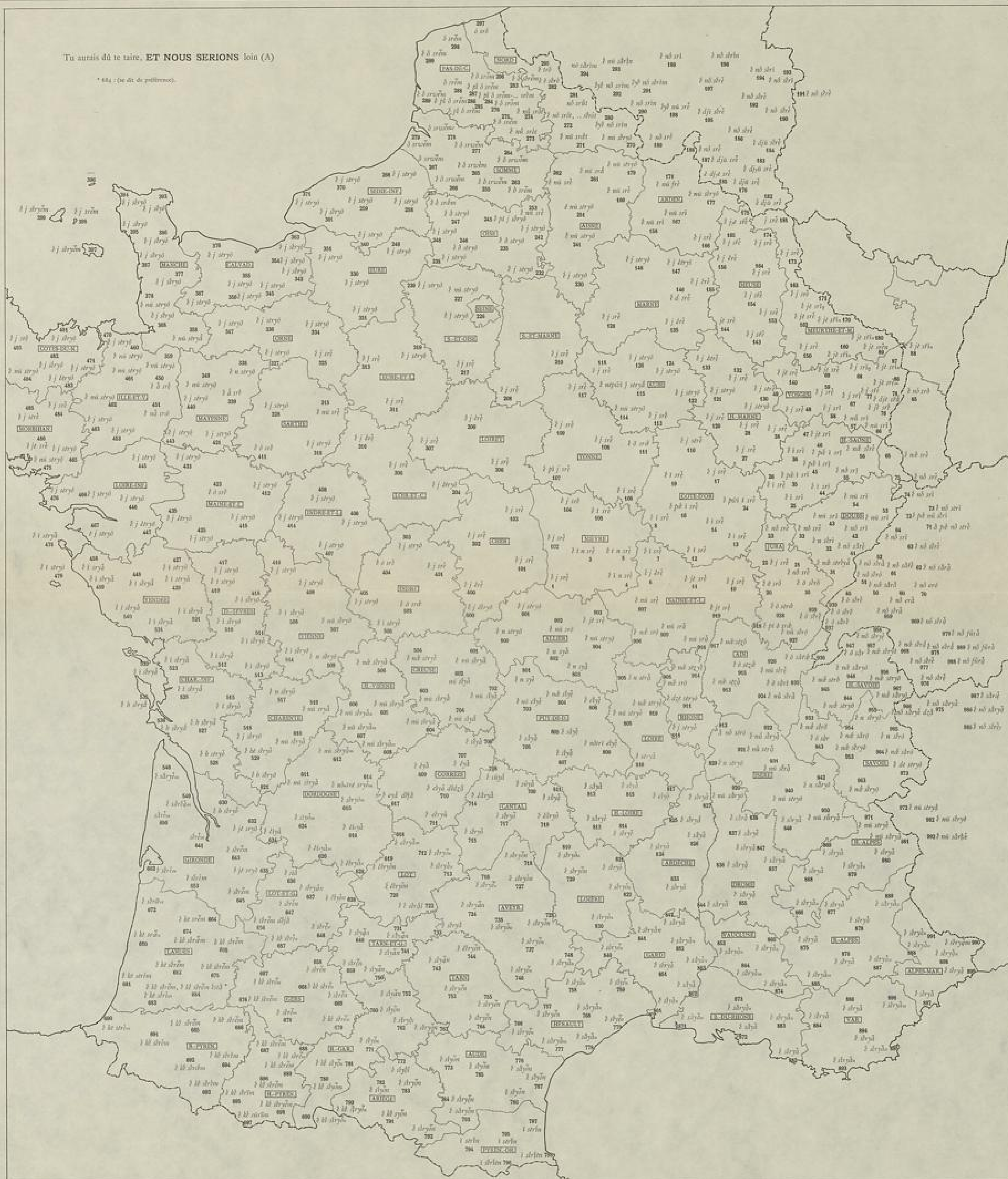
Quand mon fils SERA GRAND, je l'enverrai à Paris (A).

* 124, 125, 126, 127, 128 : quand mon grand, mon fils, je...



Tu aurais dû te taire, ET NOUS SERIONS loin (A)

* 484 : (se dit de préférence)



EN VENTE

Chez HONORÉ CHAMPION

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

PHILOLOGIE

[LIVRES DE FONDS ET EN NOMBRE]

GILLIERON. — Petit Atlas phonétique du Valais roman (Sud du Rhône). Paris, s. d., in-8, ob., br. 3 fr.

EDMONT (Ed.). — Lexique Saint-Polois. Saint-Pol, 1897, in-8, br. 30 fr.

Textes Saint-Polois. — Quatre légendes du pays de Saint-Pol recueillies et mises en vers (?) patois. Saint-Pol, 1902, in-8, br. 3 fr.

MISTRAL (Fr.). — Lou Tresor dou félibrige, Dictionnaire Provençal-Français embrassant les divers dialectes de la langue d'Oc moderne et contenant :

- 1° Tous les mots usités dans le midi de la France, avec leur signification française, les acceptions au propre et au figuré, les augmentatifs et diminutifs, et un grand nombre d'exemples et de citations d'auteurs;
- 2° Les variétés dialectiques et archaïques à côté de chaque mot avec les similaires des diverses langues romanes;
- 3° Les radicaux, les formes bas-latines et les étymologies;
- 4° La synonymie de tous les mots dans leurs divers sens;
- 5° Le tableau comparatif des verbes auxiliaires dans les principaux dialectes;
- 6° Les paradigmes de beaucoup de verbes réguliers, la conjugaison des verbes irréguliers et les emplois grammaticaux de chaque vocable;
- 7° Les expressions techniques de l'agriculture, de la marine et de tous les arts et métiers;
- 8° Les termes populaires de l'histoire naturelle, avec leur traduction scientifique;
- 9° La nomenclature géographique des villes, des villages, quartiers, rivières et montagnes du Midi, avec les diverses formes anciennes et modernes;
- 10° Les dénominations et sobriquets particuliers aux habitants de chaque localité;
- 11° Les noms propres historiques et les noms de famille méridionaux;
- 12° La collection complète des proverbes, dictons, idiotismes, locutions et formules populaires;
- 13° Des explications sur les coutumes, usages, mœurs, institutions et croyances des provinces méridionales;
- 14° Des notions biographiques, bibliographiques et historiques sur la plupart des célébrités, des livres ou des faits appartenant au Midi. Avignon et Paris, 2 vol. in-4. 120 fr.

HOMBRES (Max) et G. CHARVET. — Dictionnaire languedocien-français, contenant les définitions et étymologies des mots; les idiotismes, dictons et proverbes, leurs origines et celles des coutumes, usages et institutions; les noms propres de personnes et de lieux. Alais, 1884, in-4. 15 fr.

DU CANGE. — Glossaire François de Du Cange, faisant suite au Glossarium mediae et infimae Latinitatis. Avec additions de mots anciens extraits des Glossaires de la Curie de Sainte-Palaye, Roquefort, Raynouard, Burguy, Diez, etc., et une notice sur Du Cange, par L. Favre. Paris, 2 in-8. 15 fr.

Voici en quels termes *La Bibliothèque de l'École des Chartes* rend compte de ce Glossaire :

« Le titre de cet ouvrage indique assez les éléments dont il se compose : c'est un abrégé aussi succinct que possible des grands glossaires français. En l'éditant, M. Favre a rendu un réel service, car il a mis à la disposition de tous un guide commode, à bon marché et presque toujours suffisant pour l'intelligence de nos anciens textes. »

LA GURNE DE SAINTE-PALAYE. — Dictionnaire historique de l'ancien langage François, ou glossaire de l'ancienne langue française depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV, publié par les soins de L. Favre, avec le concours de M. Pajot, élève de l'École des chartes, archiviste-paléographe. — 10 vol. in-4; papier vergé. 200 fr.

CHEVALLET (de). — Origine et formation de la langue française. Paris, 1868, 2^e édition, 3 vol. in-8. 30 fr.

Livre honoré des prix Volney et Gobert, aux Académies française et des inscriptions.

AGNEL. — De l'influence du langage populaire sur la forme de certains mots de la langue française. Paris, 1870, in-8. 6 fr.

SARDOU. — Grammaire de l'idiome niçois, par Sardou et Calvino. Nice, 1887, in-8. 3 fr. 50

THOMAS. — Rapport sur une mission philologique dans le département de la Creuse (avec une carte). Paris, 1879, in-8. 1 fr. 50

ISNARD et CHABANEAU. — Livre des privilèges de Manosque. Cartulaire municipal latin provençal (1169-1815), suivi de remarques philologiques sur le texte provençal. 1894, in-4. 15 fr.

DELBOULLE. — Glossaire de la vallée d'Hyères, pour servir à l'intelligence des dialectes haut normand et l'histoire de la vieille langue française. Le Havre, 1877, in-8. 8 fr.

LAPAIRE (Hugues). — Le patois berrichon. 1903, in-12, br. 2 fr.

BASCAN. — Monologues normands pour ceux qui veulent rire (patois des environs de Caen), in-8. 1 fr.

HEUILLARD. — Étude sur le patois de la commune de Gaye, canton de Sézanne (Marne). 1903, in-8. 3 fr.

FENOUILLET. — Monographie du patois savoyard. 1903, in-8. 5 fr.

GUILLEMAUT. — Dictionnaire patois de la Bresse Louhannaise. 1902, in-8. 5 fr.

ROUSSEAU (l'abbé). — Glossaire poitevin. Niort, 1869, in-8. 3 fr.

CHAMBURE (de). — Glossaire du Morvan. Étude sur le langage de cette contrée comparé avec les principaux dialectes ou patois de la Belgique wallonne, de la Suisse romande. Paris, 1878, in-4. 30 fr.

Couronné par l'Académie française.

BLADE. — Contes et proverbes populaires recueillis en Armagnac. Paris, 1867, in-8, br. 5 fr.

— Poésies populaires en langue française recueillies dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1867, in-8, br. 5 fr.

— Proverbes et devinettes populaires recueillis dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1880, in-8. 5 fr.

PUYMAIGRE (de). — Chants populaires du pays messin. Paris, 1885, 2 vol. in-12. Musique notée. 8 fr.

LUZEL. — Chants populaires de la Bretagne, recueillis et publiés. Lorient, 2 vol. in-8. 20 fr.

LE BRAZ (Anatole). — La légende de la Mort chez les Bretons Armoricaux. Nouvelle édition avec des notes sur les croyances analogues chez les autres

peuples celtiques, par Georges Dottin, professeur adjoint à l'Université de Rennes. Paris, 1902, 2 vol. in-12. 10 fr.

Quelques exemplaires sur papier vergé. 15 fr.

VAUTHERIN. — Glossaire du patois de Châtenois avec vocables des autres localités du territoire de Belfort et des environs, précédés de notes sur le patois de la région, 6 fasc. in-8. 15 fr.

SAUVÉ (L.). — Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne recueillis et traduits. Paris, 1878, in-8. 5 fr.

BEAUQUIER (Ch.). — Chansons populaires recueillies en Franche-Comté. Paris, 1894, in-8; musique notée. 6 fr.

FERRON. — Proverbes de la Franche-Comté. Études historiques et critiques. Paris, 1876, in-8. 3 fr. 50

JOUVE. — Chansons en patois vosgien, avec un glossaire et la musique des airs. Epinal, 1876, in-8, br. 3 fr. 50

SOLEVILLE (Em.). — Chants Populaires du Bas-Quercy, recueillis et notés. Paris, 1889, in-8. 10 fr.

MILLIEN. — Les chants oraux du peuple russe, chants des fêtes et des saisons, chants historiques, complaintes, légendes, ballades, danses, jeux, chansons d'amour et de mariage, chants des funérailles. Paris, 1893, in-12. 3 fr. 50

MEYER (Paul). — Girart de Roussillon, chanson de geste, traduite pour la première fois. Paris, 1855, in-8. 8 fr.

MISSET (abbé). — Essai philologique et littéraire sur les œuvres poétiques d'Adam de Saint-Victor. Paris, 1881-1882, 2 parties in-8. 5 fr.

BONAPARTE. — Bible edo Testament zahar eta berria Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatatik lehembizido, aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Luis-Luziano Bonaparte printzeak argitara emana. Londresen, 1859, gr. in-8. 40 fr.

Bible en langue basque.

[NOTA. — Nous possédons en magasin tous les travaux philologiques du prince Louis Lucien Bonaparte.]

BONNARD. — Les traductions de la Bible en vers français, au moyen âge. Paris, 1884, in-8. 5 fr.

Deuxième médaille du concours de l'Académie des Inscriptions 1885.

BERGER (Ph.). — La Bible française au moyen âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible, écrites en prose de langue d'oïl. Paris, 1884, in-8. 10 fr.

Ce livre a obtenu la première médaille du concours à l'Académie des Inscriptions 1885.

BAISSAC (M. C.). — Étude sur le patois créole mauricien. Nancy, 1880, in-12, br. 4 fr.

MICHELANT. Blancandin, ou l'orgueilleuse d'amour, roman d'aventures publié pour la première fois. Paris, 1867, in-12, br. (pap. vergé). 4 fr.

RIVARÈS. — Chansons populaires du Béarn. 2^e édition, Pau, 1868, in-8, br. 10 fr.

MAURY. — Croyances et légendes du moyen âge. Nouvelle édition publiée d'après les notes de l'auteur par MM. A. Longnon et Bonnet-Maury, avec une préface par M. Bréal. Paris, 1896, in-8, br., portrait. 12 fr.

NÈVE (Joseph). — Antoine de La Salle, sa vie et ses ouvrages, d'après des documents inédits, suivi du Réconfort de Madame du Fresne, d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque Royale de Belgique, du Paradis de la reine Sibylle, etc., par Antoine de La Salle, et de fragments et documents inédits, tirés des Bibliothèques et des Archives de France et de Belgique. Fort vol. in-18. 4 fr.

DELISLE (Léopold). — Etudes sur la condition de la classe agricole et l'état de l'agriculture en Normandie au Moyen-Age. Fort vol. in-8 de LVI-558 p. 20 fr.

JEANROY. — Les origines de la poésie lyrique. Nouvelle édition avec addenda. 10 fr.

REVUE DES ÉTUDES RABELAISIENNES

Publication trimestrielle consacrée à Rabelais et à l'histoire de son temps

Sommaire du fascicule I : Avant-propos. — Statuts. — Liste des membres.

— *Rabelais en Angleterre*, par Charles Whibley (trad. par Marcel Schwob). — *La fumée du rôt et la divination des signes*, par Pietro Toldo. — *Problèmes rabelaisiens : Un prétendu 1^{er} livre de Rabelais*, par Abel Lefranc (avec planches). — *M. LANGES : L'huile de Marguaret*, par Antoine Thomas. — *Trois mentions de Rabelais à la fin de l'année 1552*, par Henri Potez. — *Remarques sur la date et sur quelques circonstances de la mort de Rabelais*, par Abel Lefranc. — *Projet de généalogie de la famille Rabelais*, par Henri Grimaud. — *Artus Coullant*, par W. F. SMITH. — *Ne reminiscaris*, par Marcel Schwob. — *COMPTES-RENDUS : Périodiques. — Chroniques. — Questions.*

Sommaire du fascicule II : *Les lettres de Rabelais dans les collections Fillon et Morrison et notre fac-simile*, par A. Lefranc. — *Étude critique sur les lettres écrites d'Italie par François Rabelais*, par Boulenger. — *Problèmes rabelaisiens : Un prétendu 1^{er} livre de Rabelais* (deuxième article), par Abel Lefranc. — *M. LANGES : La mort de Rabelais et Ronsard*, par Hugues Vaganay, etc. — *Fac-similé en cinq feuilles de la lettre de Rabelais du 28 janvier 1536*, etc.

Sommaire des fascicules III-IV : *Il Rabelais giudicato da un Italiano del Secolo XVI*, par Pio Rajna. — *De Rabelais à Montaigne : les adverbies terminés en went*, par Hugues Vaganay; 1^{re} Partie. — *Les études sur Rabelais parues en Allemagne*, par le Dr Georg Pfeiffer. — *Un entretien philosophique de Rabelais rapporté par Charondas*, par Lucien Pinvert. — *Une poésie inconnue sur Rabelais philosophe* (1538), par Abel Lefranc, etc., etc. — *Premières feuilles de la réimpression textuelle de l'édition du premier livre de Pantagruel, de François Juste* (1533), accompagnées de fac-similés, avec notes bibliographiques.

Le prix de la souscription annuelle est de 10 fr. net. (L'année écoulée 20 fr.)

Le prix du fascicule pris isolément est de 5 fr.

BÉDIER (Joseph). — *Hommage à Gaston Paris. Leçon d'ouverture du cours de langue et littérature françaises du moyen-âge au collège de France. Éléphant* in-16. 1 fr. 50

RIVARD (Adjutor) et Abbé LORTIE. — *De l'origine des Franco-Canadiens*. 1904, in-8. 2 fr.

BULLETIN DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA

ABONNEMENT ANNUEL : 8 FRANCS.